



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 6

מזמור שיר חנכת הבית לדוד

Psaume, chant pour la dédicace
de la Maison, de David



Ce qui est le plus bas dans le monde a la racine la plus élevée : la nourriture, les vêtements et les maisons correspondent à la lumière intérieure, à la lumière enveloppante et à « l'enveloppement de l'enveloppement » ; ainsi, la maison de pierre, comme Mal'hout et l'âme qui s'efface, puise à un niveau supérieur à la volonté elle-même, et il faut y faire entrer la joie de l'extérieur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/6/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qui est le plus bas dans le monde a la racine la plus élevée : la nourriture, les vêtements et les maisons correspondent à la lumière intérieure, à la lumière enveloppante et à « l'enveloppement de l'enveloppement » ; ainsi, la maison de pierre, comme Mal'hout et l'âme qui s'efface, puise à un niveau supérieur à la volonté elle-même, et il faut y faire entrer la joie de l'extérieur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la dédicace d'une maison est célébrée par un festin. Il présente trois besoins humains : la nourriture, qui devient une avec le corps ; les vêtements, qui l'entourent de près ; et la maison, qui l'entoure de loin. Leur prix augmente dans cet ordre, car plus une chose descend bas, plus sa racine est élevée. La nourriture provient de la lumière intérieure qui remplit tous les mondes ; les vêtements, d'Arikh Anpin, la lumière enveloppante de Kéter ; la maison, d'Atik, « l'enveloppement de l'enveloppement », ce qui explique qu'elle soit construite de pierre inanimée. Ces trois niveaux se retrouvent dans la Torah (nourriture de l'âme) et les mitsvot (vêtements), ainsi qu'au sein des mitsvot : celles que l'on accomplit par choix puisent dans la volonté suprême, tandis que celles qui ne se présentent qu'à l'insu de la personne, comme la gerbe oubliée, puisent au-delà de la volonté. Puisque la joie relève de la volonté, il fallait faire entrer la joie dans la dédicace du Temple de pierre, d'où « un chant » et le festin. Ce principe explique pourquoi le sanctuaire de pierre de Chilo est appelé « repos », pourquoi il était interdit de faire saillir du bois dans le Temple, pourquoi les mots du Chéma sont des « pierres », et pourquoi Mal'hout est « la pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs », devenue pierre angulaire.

PLAN

1 La question et les trois besoins

¶1-2

Pourquoi la dédicace d'une maison est célébrée ; la nourriture, les vêtements et les maisons comme lumière intérieure, enveloppement proche et enveloppement lointain, et pourquoi ce qui est le plus bas est le plus précieux.

2 Trois niveaux dans le divin

¶3-5

La nourriture provient de la lumière intérieure de Mal'hout (memalé kol almin) ; les vêtements, d'Arikh Anpin ; les maisons, d'Atik, l'enveloppement de l'enveloppement, d'où leur construction en pierre inanimée.

3 Torah, mitsvot et mitsvot au-delà de la volonté

¶6-9

La Torah est la nourriture de l'âme et les mitsvot ses vêtements ; les mitsvot accomplies par volonté proviennent d'Arih Anpin, celles qui dépassent la volonté (la gerbe oubliée, « nous ferons », fuir les honneurs) d'Atik ; Mal'hout comme « maison » de David.

4 La joie lors de la dédicace ; les enfants comme « maison »

¶10

La racine du Temple est au-delà de la volonté : il fallait donc y faire entrer la joie, d'où « un chant » et le festin ; la descendance, issue du mazal au-delà de la raison, est également une « maison ».

5 Chilo, le Temple et la prière

¶11-14

Le sanctuaire de pierre de Chilo est le « repos », et le bois saillant est interdit dans le Temple ; les Pesouké déZimra comme du bois, les 248 mots du Chéma comme des pierres ; les pierres de Yaakov et la stèle.

6 La pierre rejetée et l'épouse comme « maison »

¶15-16

Mal'hout, le niveau le plus bas, est la pierre rejetée qui est devenue pierre angulaire grâce au raffinement opéré par David ; la bénédiction et la subsistance d'un homme lui viennent par son épouse, sa « maison ».

NOTIONS CLÉS

Lumière intérieure et lumière enveloppante (pnimi et makif) אור פנימי ומקיף

La lumière divine qui pénètre ce qu'elle anime et ne fait qu'un avec lui (comme la nourriture), par opposition à la lumière qui l'entoure de l'extérieur (comme les vêtements).

Enveloppement de l'enveloppement מקיף דמקיף

Un niveau si éloigné des mondes que même la notion d'« entourer » constitue une relation trop proche ; la racine de la maison, de la pierre et des mitsvot au-delà de la volonté.

Arih Anpin et Atik אריך אנפין ועתיק

Les deux aspects de Kéter : Arih Anpin, la volonté suprême et le premier des émanés ; Atik, le niveau le plus bas de l'Émanateur, au-dessus de la volonté.

L'inerte (domem) דומם

Le règne le plus bas de la nature, celui de la pierre et de la terre, dont la racine est la plus élevée ; c'est aussi le fait, pour David, de se rendre silencieux (domamti) et l'association de Mal'hout à la « pierre ».

Les mitsvot accomplies à l'insu de la personne מצוה שלא לדעתנו

Des mitsvot qui, comme la gerbe oubliée, ne peuvent survenir qu'involontairement ; un don d'en haut, enraciné au-delà de la volonté humaine.

Le remplissage du hé מילוי הה"א

La partie la plus basse de Mal'hout, qui descend dans les mondes inférieurs ; la « servante » et la pierre rejetée qui devient pierre angulaire.

SECTION 1 • 11-2

La question et les trois besoins

1 מזמור שיר חנכת¹ הבית לדוד². להבין הטעם שעושים משתה ושמחה בחנוכת הבית הנה יש ג' בחיי מזון ולבושים ובתים.

«Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David.» Pour comprendre pourquoi l'inauguration d'une maison est célébrée par un festin et des réjouissances: il existe trois niveaux: la nourriture, les vêtements et les maisons.

Le maamar s'ouvre sur le titre du Psaume 30, le psaume pour l'inauguration ('hanouka) de la Maison, et demande pourquoi l'inauguration d'une maison est marquée par un festin et une célébration. Pour répondre, il présente d'abord trois choses dont l'homme a besoin: la nourriture, les vêtements et une demeure; elles représenteront ensuite trois niveaux de lumière divine.

מזון הוא חיות פנימי לגוף האדם שנעשה פנימית וחיות לו ע"י הכרס והקיבה שהם מבשלים את המזון והמובחר עולה למוח ונעשה פנימית וחיות למוחין ואברים שמחזק את כל אבריו.

La nourriture est une force vitale intérieure pour le corps de l'homme. Elle devient intérieure à lui et force vitale pour lui par l'intermédiaire du ventre et de l'estomac, qui cuisent les aliments; la meilleure partie monte au cerveau et devient une nourriture intérieure et une force vitale pour l'intellect et les membres, fortifiant tous ses membres.

La nourriture est la plus intérieure des trois: elle est digérée et devient la propre chair et la vitalité de la personne; sa meilleure partie nourrit même le cerveau. Elle représente une lumière intérieure qui pénètre ce qu'elle vivifie et ne fait qu'un avec lui.

ולבושין הם מקיפים על האדם שמקיפו ומלבישו ומציל אותו מקור וחום לבד ואין נעשה פנימית וחיות כמו המזון אך הוא מקיף עליו ממש.

Les vêtements, eux, sont des éléments qui enveloppent l'homme: ils l'entourent, le couvrent et le protègent seulement du froid et de la chaleur; ils ne deviennent pas intérieurs à lui et force vitale comme la nourriture, mais l'enveloppent en étant directement posés sur lui.

Les vêtements ne deviennent pas une partie de la personne; ils l'entourent et le protègent de l'extérieur. Pourtant, ils reposent directement sur son corps: c'est donc une forme d'«enveloppement» (makif) proche et en contact.

בתים הם ג"כ מקיפים³ על האדם רק לא כמו הלבושים שהם עליו ממש. משא"כ הבתים הן מרוחקים מן האדם בתכלית.

Les maisons, elles aussi, enveloppent l'homme, mais pas comme les vêtements, qui sont directement sur lui. Les maisons, en revanche, sont tout à fait éloignées de l'homme.

Une maison entoure également la personne, mais à distance : elle ne la touche pas du tout. Nous avons donc trois degrés : l'intériorité (la nourriture), l'enveloppement proche (les vêtements) et l'enveloppement distant (la maison).

2 והנה אנו רואים שהמזון נקנה יותר בזול מן הלבושים ולבושים יותר בזול מן הבתים. ולכאורה היה נצרך להיות בהפך שהמזון הוא פנימי וחיות לו

Or, nous constatons que la nourriture s'achète moins cher que les vêtements, et les vêtements moins cher que les maisons. À première vue, cela devrait être l'inverse, puisque la nourriture est intérieure à l'homme et constitue sa force vitale,

Une observation de la vie ordinaire : la nourriture est la moins chère des trois, les vêtements coûtent davantage et une maison plus encore. On pourrait s'attendre à l'inverse, puisque la nourriture est ce qui est le plus vital.

שנכלל ונתבטל עמו והיו לאחדים ממש וחיות נפשו שא"א לחיות כלל בלי מזון והיה נצרך להיות ביוקר מלבושים שהם אינם חיות לו רק מקיפים עליו.

qu'elle est absorbée et se fond en lui, de sorte qu'ils ne font véritablement qu'un ; elle est la vie de son âme, car il est absolument impossible de vivre sans nourriture. Elle devrait donc être plus chère que les vêtements, qui ne sont pas une force vitale pour lui, mais l'enveloppent seulement.

La nourriture devient une avec la personne et la maintient en vie ; elle devrait donc, en toute logique, être la plus précieuse. Les vêtements, qui ne font que l'entourer, devraient coûter moins cher.

וכן לבושים נגד הבתים ג"כ כמו ערך המזון לנגד הלבושים (אך הטעם ע"פ פשוט הוא מפני שהמזון אינו מתקיים הרבה שתיכף אחר שיעור עיכול המזון חוזר ונעשה רעב.

De même, les vêtements par rapport aux maisons devraient être dans le même rapport que la nourriture par rapport aux vêtements. (Mais, selon l'explication simple, c'est parce que la nourriture ne se conserve pas longtemps : dès que le temps nécessaire à sa digestion est passé, on a de nouveau faim.

La même question se pose pour les vêtements comparés aux maisons. La parenthèse donne ensuite l'explication courante : la nourriture est vite consommée, car on a de nouveau faim peu après l'avoir digérée.

משא"כ הלבושים הם מתקיימים לערך שנה ויותר והבתים הם יותר מתקיימים גם מן הלבושים ולכן הבתים דמיהם יקרים מן הלבושים מפני שהם מתקיימים יותר וכן הלבושים יקרים מן המזון כנ"ל.⁴

Les vêtements, en revanche, durent environ un an ou davantage, et les maisons durent plus longtemps encore que les vêtements. Le prix des maisons est donc supérieur à celui des vêtements, parce qu'elles durent plus longtemps; de même, les vêtements sont plus chers que la nourriture, comme on l'a dit.)

Les vêtements durent un an ou plus, et une maison davantage encore; au niveau simple, le prix dépend donc de la durée. L'édition Kehot note que cette parenthèse figure dans le manuscrit des maamarim de l'Admour Hazaken.

אך באמת שרש ג' בחי' הנ"ל למעלה הבתים שרשם למעלה יותר גבוהים מן הלבושים והלבושים מן המזון כנודע שכל שנפל למטה במדרגה שרשו מבחי' ומדרגה יותר גבוה.

Mais, en vérité, quant à la racine supérieure des trois niveaux mentionnés plus haut, les maisons ont une racine plus élevée que les vêtements, et les vêtements que la nourriture. Car on sait que tout ce qui est descendu à un niveau inférieur a sa racine dans un niveau et un degré plus élevés.

La raison profonde est que plus la racine spirituelle d'une chose est élevée, plus bas elle descend. Les maisons ont la racine la plus élevée; celle des vêtements est plus élevée que celle de la nourriture. C'est pourquoi elles sont plus chères et durent plus longtemps.

SECTION 2 • 113-5

Trois niveaux dans le divin

3 והענין כי הנה ג' מדרגות הללו יש בבחי' עולם שנה נפש⁵ בבריאת העולמות וגם בתורה ומצות כי

L'explication est que ces trois niveaux se retrouvent dans les dimensions du Monde, de l'Année et de l'Âme, dans la création des mondes, ainsi que dans la Torah et les mitsvot. Car

Ces trois niveaux apparaissent dans les trois dimensions de l'existence nommées par le Séfer Yetsira: le Monde (l'espace), l'Année (le temps) et l'Âme (la personne), ainsi que dans la Torah et les mitsvot.

הנה נודע שיש בחי' ממכ"ע ובחי' סוכ"ע ממכ"ע הוא כח הפועל בנפעל שבחי' מל' דאצילות מחיה עולמות בי"ע אזי מתלבשת ממש בבי"ע בבחי' פנימיות וחיות

on sait qu'il existe le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). La lumière qui remplit tous les mondes est la puissance de l'Artisan à l'intérieur de l'objet créé: lorsque le niveau de Mal'hout d'Atsilout donne vie aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya, elle s'y revêt alors réellement comme intériorité et force vitale,

Memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes, agit comme la puissance de l'artisan présente à l'intérieur de ce qu'il fabrique. Mal'hout, dernière Séfira d'Atsilout, pénètre dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya et devient leur vie intérieure.

כמו הנפש המחיה את הגוף בכל פרטי אופני הגוף כח הראיה שמיעה ריח דיבור בראש וידיים והלב והכרס והקיבה והרגלים כפי סדר ההשתלשלות

comme l'âme qui vivifie le corps selon les modalités particulières de celui-ci: les facultés de la vue, de l'ouïe, de l'odorat et de la parole dans la tête, ainsi que les mains, le cœur, le ventre, l'estomac et les pieds, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

L'analogie est celle de l'âme dans le corps: une seule âme donne à chaque organe sa faculté propre, la vue à l'œil, l'ouïe à l'oreille, et ainsi de suite, chacun selon sa place.

וכמו כן למעלה בחי' מל' דאצילות שמתלבשת בבי"ע להחיות העולמות הוא ג"כ בבחינת פנימיות החיות בכל פרטי ההשתלשלות

De même, en haut, le niveau de Mal'hout d'Atsilout qui se revêt dans Béria, Yetsira et Assiya pour donner vie aux mondes agit lui aussi comme une force vitale intérieure, dans tous les détails de l'enchaînement descendant des mondes.

De même, Mal'hout d'Atsilout donne vie de l'intérieur à chaque détail des mondes inférieurs, en s'adaptant à chacun. Cette vie intérieure, différenciée selon les détails, correspond à la nourriture.

וזהו כבוד מלכותך יאמרו⁶ וגבורתך ידברו להודיע כו' גבורותיו⁷ שנקראו גבורות וצמצומים להתהוות עולמות נפרדים בהתחלקות לכמה פרטים עד אין קץ.

C'est le sens de: «Ils proclameront la gloire de Ton royaume et parleront de Ta puissance, afin de faire connaître... Ses actes puissants.» Ses actes puissants sont ce que l'on appelle des guevourot et des contractions, afin que des mondes distincts soient créés, divisés en un nombre infini de détails.

Le verset parle de «Ton royaume» (Mal'hout) et de «Ta puissance» (les guevourot): c'est par les contractions et les limitations que la vie divine unique se divise en une multitude infinie de créatures distinctes.

4 ולכן נקרא ממכ"ע שהוא בבחי' חיות פנימי כח הפועל בנפעל כו'. ובחי' סוכ"ע הוא שאינו מתלבש בתוך עלמין כלל בבחינת פנימי

C'est pourquoi elle est appelée la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car elle agit comme une force vitale intérieure, comme la puissance de l'Artisan dans l'objet créé, etc. Le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), lui, ne se revêt nullement à l'intérieur des mondes comme intériorité,

Parce que Mal'hout vivifie chaque créature de l'intérieur, comme l'âme dans le corps, elle est appelée la lumière qui «remplit» tous les mondes. L'autre type de lumière divine, celle qui «entoure» tous les mondes, ne pénètre jamais en eux comme leur vie intérieure.

רק סובב ומקיף עליהם כמ"ש בס"ב להחיותן שעיקר החיות הוא בבחי' מקיף שלמעלה מ"ס דאצילות שהם מתלבשים בתוך י"ס דבי"ע חסד דאצילות בחסד דבריאה כנ"ל ונקרא א כתר עליון

mais les entoure et les enveloppe seulement, comme il est écrit dans le Séfer Chel Beinonim, pour leur donner vie. Car la force vitale principale provient du niveau de la lumière enveloppante, qui est au-dessus des dix Séfirot d'Atsilout; celles-ci se revêtent dans les dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya — 'Hessed d'Atsilout dans 'Hessed de Béria, comme on l'a dit — et ce niveau est appelé Kéter Elyon (la Couronne suprême).

Le Séfer Chel Beinonim est le Tanya. L'Admour Hazaken ajoute que la vie principale des mondes provient en réalité de la lumière enveloppante, au-dessus des dix Séfirot d'Atsilout. Les Séfirot elles-mêmes descendent de niveau en niveau, chacune dans son équivalent inférieur ('Hessed d'Atsilout dans 'Hessed de Béria). Cette source supérieure qui les entoure est appelée Kéter Elyon, la Couronne suprême.

(וזהו כל אשר חפץ⁸ ה' עשה שעיקר ההתהוות הוא מבחי' חפץ ה' ורצונו העליון וכמשנ"ת בביאור ע"פ⁹ יביאו לבוש מלכות שבכל נברא יש המשכת החיות מבחי' ממכ"ע וסוכ"ע ושעיקר ההתהוות הוא מבחי' סוכ"ע ע"ש)

(C'est le sens de: «Tout ce que D.ieu désira, Il l'a fait», car l'essentiel de la création provient du niveau du désir de D.ieu et de Sa volonté suprême. Comme il est expliqué dans l'Explication sur «Qu'ils apportent un vêtement royal», chaque créature reçoit une extension de force vitale du niveau de memalé kol almin et de sovev kol almin, et l'essentiel de sa création provient du niveau de sovev kol almin; voir là-bas.)

Preuve entre parenthèses: «Tout ce que D.ieu désira, Il l'a fait» situe la création dans la volonté de D.ieu, qui est Kéter, au-dessus des Séfirot. L'Explication sur «Qu'ils apportent un vêtement royal» (dans Torah Ohr) montre que chaque créature reçoit à la fois de la lumière qui remplit et de celle qui entoure, mais que son existence même provient de la lumière enveloppante.

אך יש בכתר ב' בחי' היינו בחי' התחתונה שבמאציל וראש וראשון לנאצלים כנודע¹⁰ שכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. וכנודע שכל דבר הממוצע צריך להיות כלול משניהם וכמ"ש בע"ח (שמ"א פ"ג).¹¹

Cependant, Kéter comporte deux niveaux : le niveau inférieur de l'Émanateur et le tout premier des émanés, car on sait que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés. On sait également que tout intermédiaire doit être composé des deux, comme il est écrit dans Etz Chaim (Sha'ar 41, chapter 3).

Kéter comporte deux aspects parce qu'il se tient entre l'Émanateur (D.ieu Lui-même) et les Séfirot émanées ; un véritable intermédiaire doit participer des deux. Son aspect supérieur est le niveau inférieur de l'Émanateur ; son aspect inférieur est le premier niveau de ce qui est émané. La référence à Etz Chaim est, selon l'édition Kehot, Sha'ar 41, chapter 3 dans l'impression de Shklov de 1800 ; dans les éditions actuelles, elle correspond à Sha'ar 42, chapter 1.

והנה ראש וראשון לנאצלים הוא הנקרא א"א שהוא מקור שממנו נמשכים התהוות עשר תיקונים י"ס דאצילות בבחי' השתלשלות חד אריך¹² כו'¹³ משא"כ א"א עצמו הוא מקיף סוכ"ע בהשוואה אחת.

Or, le tout premier des émanés est ce que l'on appelle Arich Anpin, source d'où procède la formation des dix tikounim, les dix Séfirot d'Atsilout, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes : «l'un long», etc. Arich Anpin lui-même, en revanche, est une lumière enveloppante, so-
vev kol almin, qui s'étend également sur tout.

L'aspect inférieur de Kéter est Arich Anpin («Long Visage»), la source à partir de laquelle les dix Séfirot d'Atsilout se déploient dans l'ordre, comme dans les mots du Tikouné Zohar, «l'un long, l'autre court», décrivant les lignes des Séfirot. Pourtant, Arich Anpin lui-même entoure tout de manière égale, comme un vêtement qui envelopperait tout le corps.

אמנם בחי' התחתונה שבמאציל הוא הנקרא עתיק מלשון המעתיק הרים¹⁴ שאין ערוך כלל ל"ס הנאצלים ואין שייך לקרוא אף בשם מקיף שכל מקיף הוא שיש לו איזה שייכות רק נקרא מקיף דמקיף כו'

Cependant, le niveau inférieur de l'Émanateur est appelé Atik, du terme signifiant «Celui qui déplace les montagnes» (ha-ma'tik), car il n'a absolument aucun rapport avec les dix Séfirot émanées. Il ne convient même pas de l'appeler «enveloppant», puisque toute lumière enveloppante entretient un certain rapport avec ce qu'elle enveloppe ; on l'appelle plutôt «un enveloppement d'un enveloppement», etc.

L'aspect supérieur de Kéter est Atik («l'Ancien»), dont le nom vient d'une racine signifiant «détaché, éloigné», comme dans le verset où D.ieu déplace les montagnes. Il dépasse tellement les Séfirot que le terme «enveloppant» est même trop proche : tout ce qui enveloppe quelque chose garde avec lui un certain rapport. On l'appelle donc «makif d'un makif», un enveloppement de l'enveloppant.

וזהו כמו בית שאינו בחי מקיף הסמוך וקרוב לגוף כמו הלבוש רק הוא מקיף רחוק מגוף האדם והיינו

C'est comme une maison, qui n'est pas un enveloppement proche et adjacent au corps, comme le vêtement, mais un enveloppement éloigné du corps de l'homme ; c'est-à-dire,

L'analogie revient ici : le vêtement touche le corps et correspond à Arich Anpin ; la maison entoure la personne à distance et correspond à Atik.

כמו בחי מקיף למקיף (ועמ"ש סד"ה השמים כסאי¹⁵ בענין איזה בית אשר תבנו לי.¹⁶ ועמ"ש כפ' פנחס

סד"ה צו את בניי כו' את קרבני לחמי בענין הטעם שאין הקרבנות נוהגין אלא בפני הבית ע"ש)

comme le niveau d'un enveloppement d'un enveloppement. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Les cieus sont Mon trône », au sujet de « Quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » Voir également ce qui est écrit dans la paracha Pin'has, à la fin du discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain », au sujet de la raison pour laquelle les sacrifices ne sont pratiqués qu'en présence du Temple ; voir là-bas.)

Les deux renvois traitent du Temple comme « maison » de D.ieu : le verset « Quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » et la règle selon laquelle les sacrifices ne s'appliquent qu'en présence du Temple. Ces deux sujets concordent avec l'idée que la maison tire sa racine du niveau le plus transcendant.

והנה נגד גי' בחינות הנ"ל נשתלשלו למטה גי' בחי' מזון ולבושים והיכלות¹⁷ וכל דבר היותר גבוה ירידתו והתלבשותו למטה ביותר.

Or, correspondant aux trois niveaux mentionnés plus haut, trois niveaux sont descendus en bas : la nourriture, les vêtements et les demeures. Plus une chose est élevée, plus bas elle descend et se revêt en bas.

Les trois niveaux supérieurs — la lumière intérieure, Arich Anpin et Atik — se manifestent donc en bas sous la forme de la nourriture, des vêtements et des maisons. Selon le principe déjà énoncé, plus la source est élevée, plus son expression devient basse et matérielle.

והנה מזון שהוא חיות פנימי נמשך מבחי' ממכ"ע ולכן יש כמה טעמים וכמה גוונים כמו מר מתוק כו'

La nourriture, qui est une force vitale intérieure, est issue du niveau de memalé kol almin ; c'est pourquoi il existe de nombreuses saveurs et variétés, comme l'amer, le doux, etc.,

La nourriture provient de la lumière intérieure qui remplit tous les mondes, lumière différenciée et particulière. C'est pourquoi il existe tant de goûts et de sortes d'aliments : amer, doux, etc.

ורבוי התחלקות פרטי המאכלים היינו שכל התכללות הי"ס חסד שבחסד גבורה שבגבורה כו' ולכן המזון יש לו כליון מאור פנימי המלוכש ומוגבל בכלים כו'

et la grande diversité des aliments particuliers correspond à l'inclusion réciproque de l'ensemble des dix Séfirot : 'Hessed de 'Hessed, Guevoura de Guevoura, etc. La nourriture est donc sujette à se consumer, car elle provient de la lumière intérieure revêtue et limitée dans des réceptacles, etc.

La diversité des aliments reflète la manière dont chaque Séfira contient toutes les autres — la bonté dans la bonté, la retenue dans la retenue, et ainsi de suite. Et parce que cette lumière est contenue dans des « réceptacles » qui la limitent, la nourriture est finie et se consume.

(ועמ"ש בד"ה המגיד מראשית אחרית^{18,19} בענין שארה כסותה²⁰ כו' דבחי' שארה שהוא המזון נמשך משם אלקים דהיינו מבחי' הכלים כו' ע"ש)

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Celui qui annonce dès le commencement la fin », au sujet de « sa nourriture, son vêtement », etc. : le niveau de « sa nourriture », c'est-à-dire la nourriture, provient du Nom Elokim, autrement dit du niveau des réceptacles, etc. ; voir là-bas.)

Le verset relatif aux obligations du mari envers son épouse — « sa nourriture, son vêtement et ses droits conjugaux » — est interprété ailleurs comme indiquant que la nourriture provient du Nom Elokim, le Nom de la limitation, c'est-à-dire des réceptacles plutôt que des lumières.

ולכן הם למטה מתאחדים לאחדים עם האדם בחיות פנימי לפי ששרשו בבחי' ממלא כל עלמין כה הפועל כו'.

C'est pourquoi, en bas, la nourriture s'unit à l'homme et ne fait qu'un avec lui comme force vitale intérieure, car sa racine se trouve dans le niveau de memalé kol almin, la puissance de l'Artisan, etc.

C'est pourquoi la nourriture devient une avec la personne : elle a sa racine dans la lumière intérieure qui pénètre et vivifie de l'intérieur.

ולכן הם יותר בזול ואינם הכרחים²¹ כ"כ במיני מטעמים שאפשר בפת חריבה כו'. שיכולים לחיות מפת במלח

C'est pourquoi elle est moins chère et qu'il n'est pas indispensable d'avoir différentes sortes de mets délicats : on peut se contenter de pain sec, etc., car on peut vivre de pain avec du sel,

La nourriture est moins chère parce que sa variété n'est pas indispensable : on peut survivre avec du pain et du sel, comme le décrit la Michna dans Avot à propos de la vie consacrée à l'étude de la Torah. Selon la note de Kehot (qui cite Likkutei Si'hot), « pas si indispensable » se rapporte seulement aux mets raffinés, non à la nourriture en tant que telle.

וגם יכולים לאכול מיני מטעמים מפני ששרשו מבחי' כח הפועל כו' שהוא מבחי' גבול וכלי שמוגבל בכלי

et l'on peut aussi manger différentes sortes de mets délicats, car sa racine provient du niveau de la puissance de l'Artisan, etc., qui est du côté de la limite et du réceptacle, limité dans un réceptacle ;

Sa grande variété, du simple pain aux mets délicats, reflète à nouveau sa racine dans la puissance limitée et différenciée qui agit à l'intérieur des choses.

ולכן גם במזון הוא כן משא"כ הלבושים שרשם למעלה הוא מבחי' כתר ראש לנאצלים בחי' מקיף

c'est ainsi pour la nourriture également. Les vêtements, en revanche, ont leur racine en haut dans le niveau de Kéter, la tête des émanés, le niveau d'une lumière enveloppante ;

Les vêtements, en revanche, proviennent de Kéter dans son rôle de «tête des émanés», c'est-à-dire d'Arich Anpin, une lumière enveloppante.

ולכן הם למטה גי' מקיפים על האדם ולא בחיות פנימי ונצרכים יותר לאדם כי א"א בחורף בלי מלבוש כו' וכן בקיף כו'

c'est pourquoi, en bas aussi, ils enveloppent l'homme et ne sont pas une force vitale intérieure ; ils lui sont davantage nécessaires, car il est impossible de passer l'hiver sans vêtements, etc., et de même en été, etc. ;

Les vêtements entourent donc le corps et sont, en un sens, davantage nécessaires : on ne peut s'en passer en hiver, ni en été. Le texte imprimé porte «בקיף», qui devrait apparemment être «בקיץ» (été) ; la note de Kehot cite la phrase sous la forme «וכן בקיץ».

ולכן הם יותר ביוקר ומתקיים יותר לפי ששרשו למעלה גבוה יותר ממזון כנ"ל שהוא מאור המוגבל בכלים משא"כ לבושים שרשם מבחי' סובב שאינו מוגבל בכלים

c'est pourquoi ils sont plus chers et durent plus longtemps, car leur racine supérieure est plus élevée que celle de la nourriture, laquelle, comme on l'a dit, provient d'une lumière limitée dans des réceptacles, tandis que les vêtements ont leur racine dans le niveau de sovev, qui n'est pas limité dans des réceptacles ;

Les vêtements coûtent plus cher et durent plus longtemps que la nourriture, car leur racine, la lumière enveloppante, n'est pas contenue dans des réceptacles.

ולכן אין לו כליון כ"כ [וע מ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי²² שעדי"ז הוא ג"כ ההפרש בין טעם לריח ע"ש וז"ש ריח בגדיו²³

ils sont donc moins sujets à se consumer. [Voir aussi ce qui est écrit dans l'Explication sur «Je suis venu dans Mon jardin», au sujet de «J'ai recueilli ma myrrhe»: la différence entre le goût et l'odeur relève également de cette distinction; voir là-bas. C'est le sens de «l'odeur de ses vêtements»,

Parce qu'ils ne sont pas soumis à une limitation, les vêtements ne s'usent pas aussi vite. La remarque entre crochets ajoute que la même distinction existe entre le goût — intérieur, comme la nourriture — et l'odeur, davantage enveloppante, comme les vêtements; le discours sur «Je suis venu dans Mon jardin» l'explique et la relie à l'odeur des vêtements d'Its'hak.

וזהו גם כן ענין בריחא דלבושייכו בזהר פ' בלק דקפ"ו ע"א^{24, 25} ובתים שהם רחוקים יותר מגוף האדם שרשם למעלה הוא מבחי' תחתונה שבמאציל שהוא בחי' מקיף דמקיף כנ"ל.^{26, 27}

et c'est également le sens de «par le parfum de vos vêtements» dans le Zohar, paracha Balak, daf 186a.] Les maisons, qui sont plus éloignées du corps de l'homme, ont pour racine supérieure le niveau inférieur de l'Émanateur, qui est le niveau d'un enveloppement d'un enveloppement, comme on l'a dit.

Le Zohar parle lui aussi du parfum des vêtements. Les maisons, les plus éloignées du corps, proviennent du niveau inférieur de l'Émanateur, Atik: l'enveloppement d'un enveloppement.

5 ולכן ירדה למטה במדרגה היותר תחתונה אכנים ועפר בחי' דומם מה שאין כן הלבושים הן מבחי' צומח

C'est pourquoi elle est descendue en bas au niveau le plus inférieur, celui des pierres et de la terre, le règne minéral, tandis que les vêtements relèvent du règne végétal.

Parce que la maison est enracinée dans le niveau le plus élevé, Atik, elle est faite de la matière la plus basse: la pierre et la terre, le règne minéral. Les vêtements, dont la racine est moins élevée, appartiennent au règne végétal.

ולכן הם למטה גם כן מרוחקים מגוף האדם והם יותר נצרכים לאדם גם מהלבושים כי א"א לדור בלא בית אף רגע²⁸ והוא יותר ביוקר ומתקיים ביותר מפני ששרשם למעלה מעלה מבחי' מקיף דמקיף וד"ל:

C'est pourquoi, en bas également, ils sont éloignés du corps de l'homme; ils lui sont même plus nécessaires que les vêtements, car il est impossible d'habiter sans maison, ne serait-ce qu'un instant. Elle est plus chère et dure le plus longtemps, car sa racine supérieure est extrêmement élevée, au niveau de l'enveloppement d'un enveloppement. Et cela suffit à qui comprend.

Une maison se tient à distance du corps, et pourtant on ne peut vivre sans elle, ne serait-ce qu'un instant; elle coûte le plus cher et dure le plus longtemps, parce que sa racine est la plus élevée, l'enveloppement d'un enveloppement.

SECTION 3 • ¶6-9

Torah, mitsvot et mitsvot au-delà de la volonté

6 ב וכן יש גי' בחי' הנ"ל בתורה ומצות כנודע דאורייתא היא בחי' מזון לנשמה ומצות הם לבושים לנשמה (וכמ"ש בד"ה אלה מסעי²⁹ ובד"ה אני לדודי ובד"ה יונתי כו' ושאר דוכתי)

2. De même, les trois niveaux mentionnés plus haut se retrouvent dans la Torah et les mitsvot. On sait que la Torah est le niveau de la nourriture pour l'âme et que les mitsvot sont ses vêtements (comme il est écrit dans le discours commençant par «Voici les étapes», dans celui commençant par «Je suis à mon bien-aimé», dans celui commençant par «Ma colombe», etc., ainsi qu'en d'autres endroits).

La deuxième section applique les trois niveaux à la Torah et aux mitsvot. L'étude de la Torah est la «nourriture» de l'âme, car celle-ci absorbe ce qu'elle comprend et s'y unit; les mitsvot sont ses «vêtements»: elles l'entourent plutôt que de pénétrer en elle. Le texte renvoie à d'autres discours où cette idée est développée.

והנה אף שלמטה בהשתלשלות המצות הם במדרגה יותר תחתונה מהתורה שהם במעשה גשמיות
אעפ"כ אנו רואים שגבוהים הם יותר בשרשן

Or, bien qu'en bas, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), les mitsvot soient d'un niveau inférieur à celui de la Torah, puisqu'elles consistent en des actes matériels, nous constatons néanmoins que leur racine est plus élevée.

Même paradoxe que pour la nourriture et les vêtements: les mitsvot sont des actes matériels et semblent donc inférieures à l'étude; pourtant, selon le principe déjà exposé, ce qui descend plus bas a une racine plus élevée.

ולכן כל התורה היא פ"י המצות הן בנגלה הן בנסתר כמו ספר הזהר וכן ארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה³⁰ וכן לא המדרד עיקר אלא המעשה³¹ כו' וכן ארז"ל (בכתובות דפ"ו)³²

Ainsi, toute la Torah est une explication des mitsvot, dans leur partie révélée comme dans leur partie cachée, telle que le livre du Zohar. Nos Sages ont dit de même: «Grande est l'étude, car elle conduit à l'action»; et encore: «Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action», etc. Nos Sages ont également dit (dans Ketoubot 86a):

Preuve que les mitsvot sont supérieures: toute la Torah, tant la loi révélée que la Kabbale du Zohar, sert à expliquer les mitsvot. Les Sages louent l'étude parce qu'elle conduit à l'action et déclarent que l'action, et non l'étude, est l'essentiel.

אבל במצות עשה כגון שאומרים לו עשה סוכה ואינו עושה³³ כ"י היו מכין אותו עד שתצא נפשו

« Mais, dans le cas des commandements positifs, par exemple si on lui dit : “Construis une soukka” et qu’il ne le fait pas, etc., on le frappait jusqu’à ce que son âme s’en aille. »

Autre preuve tirée du Talmud : un tribunal pouvait contraindre celui qui refusait d’accomplir un commandement positif, tel que construire une soukka, même par des coups sans limite. Cette contrainte montre combien l’acte est essentiel.

ואף שאמרו שמי שתורתו אומנתו כגון רשב"י וחביריו אין מפסיקין לתפלה³⁴ ובירושלמי פ"ק דשבת³⁵

אמרו שפ"י לק"ש אין מפסיקין היינו דוקא לק"ש

Et bien qu’ils aient dit que celui dont la Torah est l’occupation, comme Rabbi Chimon bar Yo’haï et ses compagnons, n’interrompt pas son étude pour prier — et que, dans le Talmud de Jérusalem, au premier chapitre de Chabbat, il est dit que cela signifie qu’il n’interrompt pas pour la récitation du Chema — cela ne concerne que la récitation du Chema ;

Une objection se présente : Rabbi Chimon bar Yo’haï et ses compagnons, dont toute l’occupation était la Torah, n’interrompaient leur étude même pas pour prier. Mais le Talmud de Jérusalem limite cela à la récitation du Chema.

אבל למ"ע כמו לסוכה ולולב³⁶ מחוייב להפסיק כמבואר בירושלמי שם הובא בבעל המאור פ"ק דשבת

ולא מודה רשב"י שמפסיקין³⁷ לעשות סוכה כ"י טעמיה דרשב"י שזה שנון

mais pour un commandement positif, comme la soukka et le loulav, il est tenu d’interrompre, comme l’explique le Talmud de Jérusalem à cet endroit, cité par le Baal HaMaor au premier chapitre de Chabbat : « Rabbi Chimon bar Yo’haï ne reconnaît-il pas qu’on interrompt pour construire une soukka, etc. ? La raison de Rabbi Chimon bar Yo’haï est la suivante : ceci est l’étude... »

Pour un commandement qui requiert une action, comme la soukka ou le loulav, même eux interrompaient leur étude. Le Talmud de Jérusalem demande si Rabbi Chimon ne s’interromprait pas pour construire une soukka, et le Baal HaMaor — commentateur médiéval du Talmud — rapporte cette question. Selon une note de Likkutei Si’hot, la soukka et le loulav sont choisis parce qu’ils sont tous deux liés à Daat, la connaissance (« afin que vos générations sachent »).

וזה שנון אין מבטלין שנון מפני שנון וכל הנ"ל הוא שאף שלמטה בהשתלשלות הם יותר תחתונים שהמה בחי' לבושים מקורם ושרשם למעלה הוא יותר גבוה שהתורה

«et ceci est l'étude ; on ne suspend pas une étude au profit d'une autre étude.» Tout ce qui précède montre donc que, bien qu'en bas, dans l'enchaînement descendant des mondes, les mitsvot soient inférieures, puisqu'elles sont au niveau des vêtements, leur source et leur racine sont plus élevées. Quant à la Torah,

La raison de Rabbi Chimon pour ne pas interrompre afin de réciter le Chema est que celui-ci consiste lui aussi en une récitation de la Torah : une étude ne se suspend pas au profit d'une autre. En revanche, un acte l'emporte sur l'étude, ce qui montre que sa racine est plus élevée, bien que sa forme extérieure soit inférieure, comme celle d'un «vêtement».

שהיא בחי' מזון שרשו מבחי' פנימית י"ס דאצילות אורייתא מחכמה נפקת^{38, 39, 40, 41} כו' ולכן לימוד התורה אין לה שיעור

qui est au niveau de la nourriture, elle a sa racine dans la dimension intérieure (pnimiyout) des dix Séfirot d'Atsilout : «La Torah procède de 'Hokhma», etc. C'est pourquoi l'étude de la Torah n'a pas de mesure fixe,

La Torah, «nourriture» de l'âme, provient de 'Hokhma (sagesse), la dimension intérieure des Séfirot, comme le dit le Zohar : «La Torah procède de 'Hokhma.» Comme la nourriture, elle n'a donc pas de quantité fixe.

כי גם בפרק אחד שחרית⁴² ופרק אחד ערבית יצא ידי חובת ת"ת וגם והגית בו יומם ולילה⁴³ car même un chapitre le matin et un chapitre le soir suffisent pour s'acquitter de l'obligation d'étudier la Torah, et pourtant il est aussi dit : «Tu la méditeras jour et nuit.»

Le Talmud enseigne qu'un chapitre le matin et un autre le soir suffisent à s'acquitter de l'obligation d'étude de la Torah ; pourtant, le verset nous demande de la méditer jour et nuit. Cette amplitude, du minimum à une étude sans limite, correspond à la nourriture.

והיינו שהוא בחי' מזון שדי לו כפת חריבה וגם יכול לאכול מיני מטעמים ששרשם ומקורם הוא מבחינת ממלא

C'est-à-dire qu'elle est au niveau de la nourriture : le pain sec suffit, mais on peut aussi consommer différentes sortes de mets délicats, car leur racine et leur source proviennent du niveau de memalé,

Comme on peut vivre de pain sec ou savourer des mets délicats, l'étude de la Torah peut être minimale ou très vaste ; sa racine est dans la lumière intérieure qui remplit les mondes (memalé), différenciée en de multiples détails.

אבל המצות הם מבחינת מקיף העליון בחי' כתר אחד כו' שהוא למעלה מהחכמה דאצילות ולכן נעשים לכושים לנשמה כנ"ל בלבושים.⁴⁴

tandis que les mitsvot proviennent du niveau de la lumière enveloppante suprême, le niveau de Kéter, «un», etc., qui est au-dessus de 'Hokhma d'Atsilout. C'est pourquoi elles deviennent des vêtements pour l'âme, comme on l'a dit plus haut au sujet des vêtements.

Les mitsvot proviennent de Kéter, la lumière enveloppante au-dessus de 'Hokhma. C'est pourquoi elles sont des vêtements pour l'âme : elles l'enveloppent de la volonté de D.ieu, qui dépasse l'intellect. Le texte ne développe pas l'expression abrégée «un, etc.».

7 והנה כמו שבכתר עליון הממוצע בין מאציל לנאצלים יש בו שני בחי' כנ"ל מקיף ומקיף דמקיף כנ"ל כך המצות יש ב' מיני מצות⁴⁵ הא' סתם כל המצות שהם ברצונו של אדם לעשותם

Or, de même que dans Kéter Elyon, l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, il existe deux niveaux, comme indiqué plus haut — un englobant et un englobant de l'englobant —, de même, il existe deux sortes de mitsvot. La première comprend les mitsvot ordinaires, toutes celles qu'une personne accomplit parce qu'elle le veut,

Kéter comporte deux niveaux : l'englobant (Arich Anpin) et l'englobant de l'englobant (Atik). De même, il existe deux sortes de mitsvot. La première, qui comprend la plupart des mitsvot, est accomplie selon la volonté et la décision propres de la personne.

כמו סוכה ולולב וכה"ג ויש מצות שהם אינם תלויים ברצונו כלל רק דוקא שלא בדעתו כמו מצות שכחה וכה"ג.⁴⁶

telles que la soucca, le loulav et autres mitsvot semblables. Il existe aussi des mitsvot qui ne dépendent absolument pas de sa volonté, mais surviennent précisément à son insu, comme la mitsva de la gerbe oubliée et autres mitsvot semblables.

La seconde sorte ne peut pas être accomplie par choix : elle ne survient que sans que l'on en ait conscience. Le cas classique est celui de la chikh'ha : une gerbe oubliée dans le champ doit être laissée aux pauvres, et l'on ne peut accomplir cette mitsva qu'en l'oubliant réellement.

8 וכמו שמצינו בתוספתא פ"ג דפאה⁴⁷ מעשה בחסיד⁴⁸ א' ששכח עומר בתוך שדהו ואמר לבנו צא והקריב עלי פר לעולה ופר לשלמים אמר לו אבא מה

Ainsi trouvons-nous dans la Tosefta, chapitre 3 de Pe'ah : Il arriva qu'un homme pieux oublia une gerbe au milieu de son champ et dit à son fils : « Va offrir en mon nom un taureau en holocauste et un taureau en sacrifice de paix. » Celui-ci lui demanda : « Père, qu'as-tu

La Tosefta raconte qu'un homme pieux, découvrant qu'il avait oublié une gerbe dans son champ, célébra l'événement en offrant deux taureaux, l'un en holocauste et l'autre en sacrifice de paix.

ראית לשמוח בשמחת מצוה זו מכל מצות שבתורה אמר לו כל מצות שבתורה נתן להם המקום לדעתנו
זו שלא לדעתנו שאלו עשינוהו ברצון לפני המקום לא באת מצוה זו לידינו

vu pour te réjouir de la joie de cette mitsva davantage que de toutes les mitsvot de la Torah ? » Il lui répondit : « Pour toutes les mitsvot de la Torah, le Maître du monde nous a donné la possibilité de les accomplir en connaissance de cause ; celle-ci, nous l'accomplissons sans le savoir. Car si nous l'avions faite volontairement devant le Maître du monde, cette mitsva ne nous serait pas échue.

Son fils lui demande pourquoi cette mitsva méritait davantage de réjouissance que toutes les autres. Le père répond que toute autre mitsva est confiée à notre choix conscient ; celle-ci ne peut survenir qu'involontairement. C'est donc une mitsva que nous n'aurions jamais pu organiser nous-mêmes.

אלא הרי הוא אומר כי תקצור וגו' ⁴⁹ קבע לו הכתוב ברכה עכ"ל התוספתא ור"ל שא"כ קיום מצוה זו
היא בחיי מתנה מלמעלה לכן אני מקריב פר.

Au contraire, il est dit : “Lorsque tu feras la moisson”, etc. ; l'Écriture lui a réservé une bénédiction. » Fin de citation de la Tosefta. Il voulait dire que, si tel est le cas, l'accomplissement de cette mitsva est un don d'en haut ; c'est pourquoi j'offre un taureau.

La Torah lui associe une bénédiction (« afin que D.ieu, ton D.ieu, te bénisse »). L'Admour Hazaken explique ce que voulait dire le père : une telle mitsva est un don d'en haut, et c'est pourquoi il offrit un taureau en signe de reconnaissance.

9 והיינו שהמצות שהם תלויים בדעתו ורצונו של אדם שרשם למעלה ג"כ בכתר מבחי' א"א שהוא בחי' רצון העליון שהוא שרש הנאצלים אנת הוא דאפיקת ⁵⁰ כו' ⁵¹

Cela signifie que les mitsvot qui dépendent de la connaissance et de la volonté d'une personne ont également leur racine en haut, dans Kéter, au niveau d'Arich Anpin, qui est le niveau de la volonté suprême, la racine des émanés : « Tu es Celui qui a fait surgir », etc.

Les mitsvot accomplies par choix conscient proviennent d'Arich Anpin, le niveau inférieur de Kéter. Arich Anpin est la volonté suprême, la source d'où émanent les Séfirot, comme le dit le Tikkunei Zohar : « Tu es Celui qui a fait surgir [les dix Séfirot]. »

ולכן הם למטה ג"כ תלויים ברצונו ובעשותם ממשיך מבחי' רצון העליון וזהו אשר קדשנו במצותיו ויכול לעשותם בשמחה גדולה שממשיך בחי' רצון העליון בבחי' מקיף עליו משא"כ המצות שהם דייקא שלא מדעת ורצון

C'est pourquoi, ici-bas aussi, elles dépendent de sa volonté ; en les accomplissant, il attire l'influx du niveau de la volonté suprême. Tel est le sens de : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Il peut les accomplir avec une grande joie, car il attire sur lui le niveau de la volonté suprême sous la forme d'une lumière englobante. Il n'en va pas ainsi des mitsvot qui s'accomplissent précisément sans connaissance ni volonté,

Puisqu'elles proviennent de la volonté de D.ieu, ces mitsvot sont accomplies selon la volonté de la personne ; leur accomplissement attire cette volonté sur elle comme un vêtement enveloppant. Voilà pourquoi la bénédiction dit : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », et pourquoi elles peuvent être accomplies avec une grande joie. Les mitsvot qui surviennent sans volonté personnelle sont différentes.

כמו מצות שכחה הנ"ל שרשה מבחי' תחתונה שבמאציל שהוא למעלה מן הרצון ונקרא מקיף דמקיף
telles que la mitsva de la gerbe oubliée mentionnée plus haut : sa racine se trouve dans le niveau inférieur de l'Émanateur, qui est au-dessus de la volonté et est appelé l'englobant de l'englobant,

Une mitsva telle que la gerbe oubliée provient d'Atik, le niveau inférieur de l'Émanateur, qui se situe entièrement au-dessus de la volonté : c'est « l'englobant de l'englobant », la demeure de l'analogie.

(ואפשר זהו בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו רצון לרצון כו') ולכן הוא למטה ג"כ למעלה מן הדעת ורצון האדם.

(et il se peut que ce soit le niveau de « la Volonté de toutes les volontés », c'est-à-dire une volonté à l'égard de la volonté, etc.) ; c'est pourquoi, ici-bas aussi, elle dépasse la connaissance et la volonté de la personne.

L'Admour Hazaken avance avec prudence (« il se peut ») qu'il s'agit de « la Volonté de toutes les volontés », la source de la volonté elle-même. Puisque sa racine dépasse la volonté, une telle mitsva ne peut survenir qu'en contournant la connaissance et la volonté de la personne.

וכה"ג מצינו כמה מצות שהם דוקא שלא מרצון כמו ר"ש בן שטח שברח למצרים על שרצו למנותו נשיא ולא היה ברצונו לקבל בחי' הנשיאות וברח כו'

Nous trouvons également plusieurs mitsvot qui s'accomplissent précisément contre la volonté, comme dans le cas de Rabbi Chim'on ben Chéta'h, qui s'enfuit en Égypte parce qu'on voulait le nommer Nassi ; il ne voulait pas accepter cette fonction de Nassi et s'enfuit, etc. ;

Un autre exemple : un sage qui s'enfuit pour éviter d'être nommé Nassi, chef du Sanhédrin. Le Talmud de Jérusalem raconte cette histoire à propos de Yehouda ben Tabai ; la note du Rabbi sur ce passage relève que Likkutei Torah nomme Chim'on ben Chéta'h et laisse la question à l'étude, suggérant qu'il se peut que le texte suive l'opinion selon laquelle Chim'on ben Chéta'h était le Nassi.

ורדפו אחריו ונעשה נשיא⁵² ואם לא היה בורח והיה ברצונו לקבל הנשיאות לא היו ממנים אותו להיות נשיא

on le poursuivit et il devint Nassi. S'il ne s'était pas enfui, et s'il avait voulu accepter la fonction de Nassi, on ne l'aurait pas nommé Nassi,

C'est précisément sa fuite qui fit de lui le Nassi : s'il avait désiré cette fonction, elle ne lui aurait pas été confiée.

כי כל הרודף אחר הכבוד⁵³ כו' והיינו שמצוה הזאת היא גם כן שרשה מבחי' מקיף דמקיף למעלה כנ"ל
car quiconque poursuit les honneurs, etc. Cela signifie que cette mitsva aussi a sa racine en haut, dans le niveau de l'englobant de l'englobant, comme indiqué plus haut.

Comme le dit le Talmud, les honneurs fuient celui qui les poursuit et poursuivent celui qui les fuit. Accepter une responsabilité de cette manière constitue une mitsva qui va à l'encontre de sa volonté ; elle aussi a donc sa racine dans l'englobant de l'englobant.

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{54,55} בענין נעשה ונשמע שבחי' נעשה זהו ביטול רצון לגמרי למעלה מהדעת והשכל ואפשר זהו בחי' הנמשך מרעוא דכל רעוין שהוא בחי' הנ"ל

(Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Allez et voyez », à propos de « Nous ferons et nous entendrons » : le niveau de « nous ferons » est une annulation totale de la volonté, au-dessus de la connaissance et de l'intellect ; il se peut que ce soit le niveau qui découle de « la Volonté de toutes les volontés », qui est le niveau mentionné plus haut.

La parenthèse renvoie à un maamar sur « Allez et voyez » (dans Likkutei Torah, Shir HaShirim), consacré aux paroles d'Israël au Sinaï : « Nous ferons et nous entendrons. » « Nous ferons » signifie s'engager avant de comprendre, mettre entièrement de côté sa propre volonté, au-delà de l'intellect ; il se peut que ce soit là ce qui attire l'influx de « la Volonté de toutes les volontés ».

ולכן קשרו להן ב' כתרים אחד כנגד נעשה⁵⁶ ואחד כנגד נשמע היינו ב' בחי' שבכתר עליון שהם בחי' מקיף הנמשך ע"י נשמע ובחי' מקיף למקיף הנמשך ע"י נעשה שהוא בטול הרצון שמבטל דעתו ורצונו לגמרי.

C'est pourquoi on leur attacha deux couronnes, l'une correspondant à « nous ferons » et l'autre à « nous entendrons » : il s'agit des deux niveaux de Kéter Elyon, le niveau de l'englobant attiré par « nous entendrons » et celui de l'englobant de l'englobant attiré par « nous ferons », qui est l'annulation de la volonté, par laquelle on met entièrement de côté sa connaissance et sa volonté.

Le Talmud dit que lorsque Israël déclara « Nous ferons et nous entendrons », les anges attachèrent deux couronnes à chacun. Ces deux couronnes sont les deux niveaux de Kéter : « nous entendrons » (comprendre et accepter) attire la lumière englobante d'Arich Anpin ; « nous ferons » (se soumettre au-delà de la compréhension) attire l'englobant de l'englobant, Atik.

וע"כ הקדימו נעשה לנשמע. כי כן בחי' עתיק הוא מבחי' א"ס קדמון לכל הקדומים וממנו נמשך בחי' א"א ועד"ז הוא משארו"ל רפ"ו דברכות⁵⁷ כמ"ש ואספת דגנך מיירי

C'est pourquoi ils firent précéder « nous ferons » à « nous entendrons ». En effet, le niveau d'Atik relève de l'Eïn Sof, antérieur à tout ce qui est antérieur ; de lui découle le niveau d'Arich Anpin. C'est dans cette perspective qu'il faut comprendre ce que nos Sages ont dit au début du chapitre 6 de Berachos, à savoir que [le verset] « et tu recueilleras ton blé » parle

« Nous ferons » vient en premier parce qu'Atik, qui provient directement de l'Infini, précède Arich Anpin. La même idée explique un passage de Berachos 35b, où il est dit que le verset « tu recueilleras ton blé », qui évoque le travail pour gagner sa vie, concerne ceux qui ne font pas la volonté de D.ieu.

כשאין עושין רצונו של מקום⁵⁸ אע"פ דקאי על והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי⁵⁹ כו' כי פי' עושין רצונו להמשיך בחינת הרצון מבחי' רעוא דכל רעוין וזהו ע"י בכל מאדך⁶⁰ שהוא ביטול רצון למעלה מהדעת.

de ceux qui ne font pas la volonté du Maître du monde, bien que ce verset fasse partie du passage : « Et il arrivera, si vous écoutez attentivement Mes commandements », etc. Car « faire Sa volonté » signifie attirer le niveau de la volonté depuis celui de « la Volonté de toutes les volontés », ce qui s'accomplit par « de toute ta force », c'est-à-dire par l'annulation de la volonté, au-dessus de la connaissance.

Cela semble surprenant, puisque le verset appartient au passage consacré à ceux qui observent les commandements. La réponse est que « faire la volonté de D.ieu » au sens plein consiste à attirer l'influx de « la Volonté de toutes les volontés », ce qui exige d'aimer D.ieu « de toute ta force » (meodékha), d'un amour qui dépasse toute mesure ainsi que sa propre volonté et sa propre compréhension.

משא"כ ע"י בכל לבבכם ובכל נפשכם כו'. ולכן לגבי ההמשכה שמבחי עתיק שהוא א"ס ממש לא נקי עדיין עושים רצונו של מקום כו'.

Il n'en va pas ainsi par « de tout votre cœur et de toute votre âme », etc. C'est pourquoi, par rapport à l'influx qui provient du niveau d'Atik, qui est l'Ein Sof Lui-même, on ne dit pas encore qu'ils « font la volonté du Maître du monde », etc.

Le second paragraphe du Chema ne mentionne que « de tout votre cœur et de toute votre âme », sans « de toute votre force ». Ainsi, par rapport au niveau d'Atik, ceux qui servent à ce niveau ne sont pas encore considérés comme « faisant la volonté de D.ieu ». (Le texte imprimé « לבבכם » semble devoir se lire « לבכם ».)

וקרוב לזה י"ל ג"כ מעלת מצות ל"ת על מ"ע שבקיום מצות ל"ת הוא בחי אתכפיה סט"א וכמארו"ל אל יאמר אדם⁶¹ אי אפשרי כו'

On peut également expliquer dans cette perspective la supériorité des commandements négatifs sur les commandements positifs : accomplir les commandements négatifs relève de la soumission de la sitra a'hra, comme l'ont dit nos Sages : « Qu'une personne ne dise pas : "Je n'en ai pas envie", etc.,

Un point connexe : les interdits peuvent être supérieurs aux commandements positifs, car les respecter revient à soumettre la sitra a'hra (les forces opposées à la sainteté) à l'encontre de son propre désir. Les Sages enseignent qu'on ne doit pas dire : « Je n'aime pas les aliments interdits »...

אלא אפשרי ומה אעשה אבי שבבשמים גזר עלי ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא⁶² ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני⁶³ ונאווה⁶⁴ וע"פ שימני כחותם.^{65,66} וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב⁶⁷ כו' מענין מצות ל"ת.

mais plutôt : "J'en ai envie, mais que puis-je faire ? Mon Père qui est dans les cieux me l'a interdit." » Par cela, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève en haut. Voir aussi ce qui est écrit dans l'Explication sur « Je suis noire, mais belle », sur « Place-moi comme un sceau », et sur « Je vis : voici un chandelier tout en or », etc., à propos des commandements négatifs.

...mais : « J'en aurais envie, pourtant mon Père qui est dans les cieux me l'a interdit. » S'abstenir uniquement par soumission au décret de D.ieu, au-delà de sa volonté propre, est, selon le Zohar, ce qui fait s'élever la gloire de D.ieu dans tous les mondes. (Le texte imprimé « שבבשמים » semble devoir se lire « שבשמים », « dans les cieux ».) Les renvois portent sur des maamarim de Likkutei Torah consacrés à ces thèmes.

ועדי' יובן גי'כ מ'יש במ'יא סדי'ה ראה ריח בני^{68,69} בענין הברכות שקבל יעקב מיצחק שהיו דייקא בלי דעתו של יצחק רק בא אחיך במרמה⁷⁰ כו'

Dans cette perspective, on comprendra également ce qui est écrit ailleurs, à la fin du maamar commençant par « Vois, l'odeur de mon fils », au sujet des bénédictions reçues par Yaakov de Yits'hak, qui lui furent données précisément à l'insu de Yits'hak : « Ton frère est venu avec ruse », etc.,

Autre exemple : les bénédictions de Yits'hak parvinrent à Yaakov à l'insu de Yits'hak (« Ton frère est venu avec ruse »). Ce sujet est traité dans Torah Ohr, à la fin du maamar sur « Vois, l'odeur de mon fils ».

שא"א להתלבש בבחינת הדעת כו' ע"ש שזהו ע"ד הנ"ל בשם התוספתא זו שלא לדעתנו כו' והיינו לפי ששרש ברכות אלו הוא גי'כ מבחי' טלא דנטיף מעתיקא.

car il était impossible qu'elles s'habillent dans le niveau de la connaissance (Daat), etc. ; voir là-bas. Cela correspond à ce qui a été dit plus haut au nom de la Tosefta : « celle-ci, nous l'accomplissons sans le savoir », etc. C'est parce que ces bénédictions aussi ont leur racine dans le niveau de « la rosée qui s'écoule d'Atika ».

Ces bénédictions ne pouvaient pas passer par la connaissance consciente (Daat), de même que la mitsva de la gerbe oubliée survient « à notre insu ». Leur racine est la « rosée qui s'écoule d'Atik », image kabbalistique d'une bénédiction provenant du niveau le plus élevé.

וז"ש במדרש ריח בגדיו ריח בוגדיו^{71,72,73} שהוא בחי' תשובה שלמעלה מבחי' ריח בגדיו שהם בחי' לבושים וכנ"ל שהלבוש הוא מקיף הקרוב כו'.

C'est ce que signifie l'interprétation du Midrach : « "L'odeur de ses vêtements" (begadav) : l'odeur de ses rebelles (bogdav) ». Cela désigne le niveau de la techouva, qui dépasse celui de « l'odeur de ses vêtements », ces vêtements étant le niveau des vêtements ; comme indiqué plus haut, le vêtement est une lumière englobante proche, etc.

Le Midrach lit « l'odeur de ses vêtements » (begadav) comme « l'odeur de ses rebelles » (bogdav), c'est-à-dire ceux qui ont péché puis sont revenus. La techouva, le retour depuis les profondeurs, atteint un niveau supérieur à celui des « vêtements », qui correspondent à la lumière englobante proche (Arich Anpin).

ועמ"ש בדי'ה וישלח יעקב^{74,75} בפ"י עובר לסוחר.⁷⁶ ועמ"ש בביאור ע"פ כי תצא^{77,78} בענין ב' מקיפים ל' מ' ע"ש)

Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Yaakov envoya », à propos de l'explication de « courant chez le marchand ». Voir encore l'Explication sur « Lorsque tu partiras », au sujet des deux lumières englobantes, lamed et mem ; voir là-bas.)

Deux autres renvois : un maamar de Torah Ohr sur « courant chez le marchand », et un maamar de Likkutei Torah sur les deux lumières englobantes symbolisées par les lettres lamed et mem finale (la lamed peut parfois pénétrer dans les réceptacles ; la mem, l'englobant de l'englobant, n'y pénètre jamais).

ולכן נאמר בדוד והקמותי לך בית נאמן^{79,80} הרי נקי בחיי מלכות בשם בית והיינו מפני שאמר לא גבה לבי⁸¹ כוי ודוממתי⁸²

C'est pourquoi il est dit de David : « Je t'établirai une maison fidèle. » Le niveau de Mal'hout est ainsi désigné par le nom de « maison ». Cela tient au fait qu'il disait : « Mon cœur ne s'est pas enorgueilli », etc., « et j'ai apaisé » (domamti) [mon âme].

Revenons au fil principal : la royauté de David (Mal'hout) est appelée une « maison fidèle ». David la mérita parce qu'il disait : « Mon cœur ne s'est pas enorgueilli... j'ai apaisé mon âme » ; le mot traduit par « apaisé » (domamti) a la même racine que domem, l'inanimé, la pierre dont une maison est bâtie.

וכמו הבית נעשה מבחי אבנים ועפר שהוא בחיי דומם ושרשו מבחי מקיף דמקיף כך המלי היא בחיי הספירה האחרונה שבע"ס דאצי ושרשה הוא מאד נעלה מבחי מקיף דמקיף כנ"ל.^{83,84}

De même qu'une maison est faite de pierres et de terre, qui relèvent de l'inanimé, et que leur racine se trouve dans le niveau de l'englobant de l'englobant, de même Mal'hout est la dernière Séfira des dix Séfirot d'Atsilout, et sa racine est extrêmement élevée, dans le niveau de l'englobant de l'englobant, comme indiqué plus haut.

De même qu'une maison, faite de pierre et de terre inanimées, a sa racine dans l'englobant de l'englobant, Mal'hout, dernière et plus basse Séfira, a une racine très élevée, dans ce même niveau. Le détachement de David, semblable au silence de la pierre, est ce qui relie Mal'hout à ce niveau.

SECTION 4 • 110

La joie lors de la dédicace ; les enfants comme « maison »

10 ולכן בחנוכת הבהמ"ק שנמשך לשם מבחי מקיף דמקיף כנ"ל שהוא למעלה מן הרצון בחיי כתר כוי.

C'est pourquoi, lors de l'inauguration du Saint Temple, quand y est attiré l'influx du niveau de l'englobant de l'englobant, comme indiqué plus haut — niveau qui dépasse la volonté, le niveau de Kéter, etc. —,

La question initiale trouve maintenant sa réponse. Lors de l'inauguration du Temple, la lumière attirée provient d'Atik, l'« englobant de l'englobant », qui dépasse la volonté et constitue le niveau suprême de Kéter.

ואין שייך שם שמחה כלל כמו במצות שהוא ברצון האדם דכתיב אשר לא עבדת בשמחה⁸⁵ כו' אשר קדשנו במצותיו כו'

la joie n'y a absolument pas sa place, contrairement aux mitsvot qui sont accomplies selon la volonté d'une personne, comme il est écrit : « [Parce que] tu n'as pas servi avec joie », etc., et : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc.,

La joie est naturellement liée à ce qu'une personne fait par choix : les mitsvot ordinaires sont accomplies volontairement et donc avec joie, comme la Torah reproche à ceux qui « n'ont pas servi avec joie » et comme l'exprime la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».

מפני ששרשה הוא מבחי' רצון העליון כנ"ל משא"כ חנוכת הבית חומה בחינת דומם ששרשם למעלה מן הרצון כנ"ל אין שייך כלל שמחה

car leur racine se trouve dans le niveau de la volonté suprême, comme indiqué plus haut. En revanche, l'inauguration de la Maison — un mur, le niveau de l'inanimé, dont la racine dépasse la volonté, comme indiqué plus haut — n'appelle absolument pas la joie.

Ces mitsvot proviennent de la volonté suprême ; la joie, expression de la volonté, leur convient donc. Une maison, faite de murs de pierre inanimés, provient d'un niveau qui dépasse la volonté ; la joie ne s'y manifeste donc pas spontanément. (Le mot « חומה », un mur, semble désigner les murs de pierre de la Maison.)

לכן היו נצרכים להמשיך שם בחי' שמחה (ועמ"ש ע"פ ושאתם מים בששון^{86,87} שלפי שניסוך המים הוא מבחי' שלמעלה מבחי' ניסוך היין שהיין משמח כו' ע"כ צריך לחברו עם בחי' שמחה. וזהו ענין ושאתם מים דייקא בששון ע"ש)

C'est pourquoi il fallait y attirer le niveau de la joie. (Voir aussi ce qui est écrit sur « Vous puiserez de l'eau dans la joie » : puisque la libation d'eau provient d'un niveau supérieur à celui de la libation de vin — car le vin réjouit, etc. —, il faut donc l'associer au niveau de la joie. Tel est le sens de « Vous puiserez de l'eau » précisément « dans la joie » ; voir là-bas.)

Il fallait donc introduire délibérément la joie dans l'inauguration. On peut comparer cela à la libation d'eau de Souccot : l'eau provient d'une source supérieure à celle du vin, et, contrairement au vin, l'eau ne réjouit pas naturellement ; il fallait donc effectuer « dans la joie » le puisage de l'eau.

וזהו מזמור שיר חנוכת הית להמשיך בחנוכת הבית בחינת שמחה ולכן עושים משתה ושמחה בעת חנוכת הבית

Tel est le sens de « Psaume, chant de l'inauguration de la Maison » : attirer le niveau de la joie dans l'inauguration de la Maison. C'est pourquoi l'on organise un festin et des réjouissances lors de l'inauguration d'une maison.

Voilà pourquoi le psaume de l'inauguration de la Maison est appelé « chant » : le chant introduit la joie dans l'inauguration. C'est aussi pourquoi on organise un festin et des réjouissances lors de l'inauguration d'une maison, question par laquelle le maamar s'ouvrait. (Le texte imprimé « הית » semble devoir se lire « הבית », la Maison.)

(וזהו ג"כ ענין מזמור שיר שהוא נראה כפל ענין כמ"ש באלשיך.⁸⁸ והיינו ע"ד הנ"ל במעשה דחסיד א' כו' מה ראית לשמוח בשמחת מצוה זו מכל מצות כו' וכנ"ל וכ"ש בחנוכת בית המקדש שזהו כללות בחינה זו ועמשי"ל מזה לעיל)

(Tel est aussi le sens de « psaume, chant », expression qui semble répéter la même idée, comme l'écrit l'Alchikh. Cela correspond à ce qui a été dit plus haut dans le récit d'un homme pieux : « Qu'as-tu vu pour te réjouir de la joie de cette mitsva davantage que de toutes les mitsvot ? », etc., comme indiqué plus haut ; à plus forte raison lors de l'inauguration du Saint Temple, qui représente l'ensemble de ce niveau. Voir ce qui a été écrit à ce sujet plus haut.)

L'Alchikh relève que « psaume, chant » semble redondant. Cette double expression convient à la joie particulière de l'homme pieux devant la gerbe oubliée, mitsva qui provient d'au-delà de la volonté ; à plus forte raison lors de l'inauguration du Temple, qui représente ce niveau dans son ensemble.

וזהו ויהי ביתך כבית פרץ⁸⁹ אשר כינה הולדת הולד לבחי' בית כי בני לאו בזכותא תליא מלתא

Tel est le sens de : « Que ta maison soit comme la maison de Pérets », où [le verset] désigne la naissance d'un enfant par le terme « maison ». Car, pour les enfants, la question ne dépend pas du mérite,

La bénédiction adressée à Boaz — « que ta maison soit comme la maison de Pérets » — emploie le terme « maison » pour désigner la descendance. Les Sages disent que les enfants ne dépendent pas du mérite, mais du mazal.

אלא במזלא כו' זכות הוא בחינת התפשטות י"ס דאצילות שהם בבחי' אור פנימי השכלה שכל לזכות כו'

mais du mazal, etc. Le mérite correspond à la diffusion des dix Séfirot d'Atsilout, qui relèvent de la lumière intérieure, de la compréhension intellectuelle et du raisonnement permettant d'établir le mérite, etc. ;

Le « mérite » appartient à la lumière intérieure des Séfirot, domaine de la raison et du jugement, où l'on évalue si une personne mérite quelque chose.

אבל בני שרשם למעלה מן השכל ובחי' מזלא שהוא בחי' מקיף העליון כי פי' מזלא היינו המקור שהוא המשפיע ומזיל להיות יזל מים⁹⁰ כו' ונוזלים מן לבנון⁹¹ כו'

tandis que les enfants ont leur racine au-dessus de l'intellect, dans le niveau du mazal, qui est celui de la lumière suprême englobante. Car le sens de mazal est la source, celle qui dispense et fait s'écouler (mazil), comme dans « l'eau s'écoulera », etc., et « les ruisseaux du Liban », etc.

Les enfants proviennent du mazal, qui ne signifie pas ici « chance », mais la source qui « s'écoule » (racine nazal) : une lumière englobante au-dessus de la raison. Les versets évoquant l'écoulement de l'eau illustrent ce terme.

ולכן נקרא בשם בית ששרשו ג"כ מבחי' מקיף עליון כו' וז"ש והתקין לו ממנו בנין עדי עד כו'

C'est pourquoi on les appelle « maison », dont la racine se trouve également dans le niveau de la lumière suprême englobante, etc. Tel est le sens de : « Il lui a préparé par elle un édifice éternel », etc.

La descendance est donc appelée « maison », car toutes deux proviennent de la lumière suprême englobante. La bénédiction nuptiale « Il lui a préparé par elle un édifice éternel » désigne également la famille comme une construction.

ועמ"ש כפ' ואתחנן בד"ה וזאת המצוה⁹² דתורה שבעל פה נקרא בית אל תקרי בניך אלא בוניך כו' ע"ש:

Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vaet'hanan, dans le maamar commençant par « Et voici le commandement » : la Torah orale est appelée « maison », selon l'interprétation des Sages : « Ne lis pas banayich, “tes enfants”, mais bonayich, “tes bâtisseurs” », etc. ; voir là-bas.

Un renvoi : dans Likkutei Torah, Vaet'hanan, la Torah orale est appelée « maison », sur la base de l'interprétation des Sages qui lisent « tes enfants » (banayich) comme « tes bâtisseurs » (bonayich).

SECTION 5 • 11-14

Chilo, le Temple et la prière

11 ג והנה עפ"י יובן מ"ש כי לא באתם עד עתה אל המנוחה ואל הנחלה⁹³ מנוחה זו בנין שילה כו'.

3. À présent, à la lumière de ce qui précède, on comprendra ce qui est écrit : « Car vous n'êtes pas encore arrivés au repos et à l'héritage. » « Le repos » désigne la construction de Chilo, etc.

La troisième section applique le même principe aux Sanctuaires. Moché dit à Israël qu'ils ne sont pas encore arrivés « au repos et à l'héritage », et les Sages interprètent « le repos » comme le Sanctuaire de Chilo.

ולהבין ההפרש שבין בנין המשכן לבין בנין שילה כי לכאורה הם שוין ממש בארכן וברחבן ובכל פרטים כמו צורת המשכן כן נעשה בנין שילה

Il faut comprendre la différence entre la construction du Michkan et celle de Chilo. À première vue, ils étaient exactement identiques par leur longueur, leur largeur et tous leurs détails : le bâtiment de Chilo fut construit selon le plan du Michkan.

La question est la suivante : Chilo fut construit selon les mêmes dimensions et le même plan que le Michkan dans le désert. Pourquoi Chilo seul est-il alors appelé « repos » ?

אך ההפרש שבמשכן היו הקרשים עצי ארז ומצופים זהב ובבנין שילה היו היריעות מאבנים דוקא.

La différence est que, dans le Michkan, les planches étaient en bois de cèdre recouvert d'or, tandis que, dans la construction de Chilo, les tentures étaient précisément faites de pierres.

La seule différence : les murs du Michkan étaient constitués de planches de cèdre plaquées d'or, donc de bois, tandis que ceux de Chilo étaient en pierre.

12 ולהבין זאת הלא הקרשים שבמשכן היו יקרים הרבה יותר מן היריעות שבשילה שהיו מאבנים ומדוע המשכן לא נקרא מנוחה ובנין שילה נקרא מנוחה.

Pour comprendre cela : les planches du Michkan étaient assurément bien plus précieuses que les tentures de Chilo, qui étaient en pierre. Pourquoi le Michkan n'est-il donc pas appelé « repos », alors que le bâtiment de Chilo l'est ?

Le cèdre plaqué d'or est bien plus coûteux que la pierre ; pourquoi le Sanctuaire de Chilo, fait de pierre, est-il donc appelé « repos » ?

והטעם כנ"ל כי אבנים שהוא בחי' דומם ממש בחי' היותר תחתונה שרשם מבחי' היותר גבוה מקיף דמקיף כנ"ל.

La raison est celle indiquée plus haut : les pierres, qui relèvent véritablement de l'inanimé, le niveau le plus bas, ont leur racine dans le niveau le plus élevé, l'englobant de l'englobant, comme indiqué plus haut.

La réponse suit le principe déjà énoncé : la pierre, élément inanimé et inférieur, a sa racine dans le niveau le plus élevé, l'englobant de l'englobant (Atik).

משא"כ עצי ארז כו' הוא בחי' צומח שרשה הוא מבחי' מקיף כנ"ל ולכן מנוחה זו שילה שהיה בנין

Le bois de cèdre, en revanche, etc., relève du végétal, dont la racine se trouve dans le niveau de l'englobant, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi « le repos » désigne Chilo, dont le bâtiment

Le bois, qui appartient au végétal, a sa racine seulement dans la lumière englobante ordinaire (Arich Anpin). C'est donc Chilo qui est appelé « repos ».

אבנים בחי' דומם שלא היה בו שום עץ בולט בחי' צומח והיה שורה בו בחי' מקיף דמקיף כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ ויגש אליו יהודה⁹⁴ ע"ש)

était fait de pierres, relevant de l'inanimé, sans aucun élément de bois en saillie, qui aurait relevé du végétal ; le niveau de l'englobant de l'englobant y résidait, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur « Yehouda s'approcha de lui » ; voir là-bas.)

Chilo était construit en pierre, sans aucun élément de bois en saillie ; le niveau le plus élevé, l'englobant de l'englobant, pouvait donc y résider. Le « repos » (menou'ha) est le lieu où ce niveau s'établit.

ולכן מנה הרמב"ם ז"ל וספר החניוך סי' תצ"ב⁹⁵ בלאוין לא תטע לך אשרה כו'⁹⁶ שאסור לעשות בבנין בהמ"ק שום עץ בולט ועובר על לאו לא תטע כו'

C'est pourquoi le Rambam, de mémoire bénie, et le Sefer Ha'Hinoukh (section 492) ont inclus parmi les interdits « Tu ne planteras pas d'achéra », etc., l'interdiction de faire saillir un élément de bois dans la construction du Saint Temple : on transgresse ainsi l'interdit « Tu ne planteras pas », etc. ;

Voilà pourquoi le Rambam et le Sefer Ha'Hinoukh comptent comme interdit, au titre de « Tu ne planteras pas pour toi d'achéra... près de l'autel », toute poutre de bois faisant saillie dans la construction du Temple.

רק עץ שקוע מותר כמו התקרות כו' מפני שהיה דוקא מאבנים בחי' דומם ששרשם למעלה מעלה כו'

seul le bois encastré est permis, par exemple dans les plafonds, etc., car le bâtiment devait être précisément fait de pierres, relevant de l'inanimé, dont la racine est extrêmement élevée, etc.

Le bois posé à fleur de la pierre, comme les poutres du plafond, est permis. Le bâtiment devait être construit en pierre, car sa racine est la plus élevée.

(וההפרש בין בולט לשוקע עמ"ש ע"פ שימני כחותם) ולכן ארז"ל על כורש שהחמיץ כי ציוה לעשות תלתא די אבן וחד דאעא כו'

(Pour la différence entre ce qui fait saillie et ce qui est encastré, voir ce qui est écrit sur « Place-moi comme un sceau ».) C'est pourquoi nos Sages dirent de Cyrus qu'il s'était dégradé, car il ordonna de faire trois rangées de pierre et une de bois, etc. ;

Pour la différence entre ce qui fait saillie et ce qui est encastré, le texte renvoie à son maamar sur « Place-moi comme un sceau » (un sceau peut être en relief ou gravé). Les Sages reprochèrent à Cyrus son décret pour le Second Temple, qui prévoyait trois rangées de pierre et une de bois, et dirent qu'il « s'était dégradé ».

וזה אסור כנ"ל להיות בו שום עץ בולט רק עץ שוקע שהוא בחי' פנימי ולא בולט שהוא בחי' מיקף היה דוקא מאבנים כנ"ל.

or cela est interdit, comme indiqué plus haut : il ne doit s'y trouver aucun élément de bois en saillie ; seul le bois encastré est permis, car il relève de l'intériorité, tandis que le bois en saillie relève de l'englobant. Le bâtiment devait donc être précisément construit en pierre, comme indiqué plus haut.

Le bois en saillie se détache comme une lumière englobante ; le bois encastré dans le mur relève de l'intériorité. Le Temple devait être entièrement construit en pierre, sans aucun élément de bois en saillie. (Le texte imprimé « מיקף » semble devoir se lire « מקיף », englobant.)

13 וזהו עצי שטים עומדים⁹⁷ קרשים עומדים שרפים עומדים⁹⁸ והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול כו' והיינו פסוקי דזמרה עד

Et c'est là le sens de « bois d'acacia, debout » : des planches debout, des séraphim debout ; et « les ofanim et les 'hayot hakodech dans un grand tumulte », etc. C'est-à-dire, depuis les Pesoukei Dezimra jusqu'à

Les planches du Michkan sont décrites comme du « bois d'acacia, debout », et les séraphim se tiennent eux aussi « au-dessus de Lui ». Dans la prière du matin, les ofanim et les 'hayot hakodech (des catégories d'anges) s'élèvent « dans un grand tumulte ». Tout cela s'applique à l'ordre de la prière : les Pesoukei Dezimra (les psaumes de louange)...

ק"ש הוא בחי' עצי שטים עומדים הוא בחי' צומח כנ"ל וחיות הקדש ברעש גדול על שמרגישים היש מן העולם

la récitation du Chema correspond au niveau du «bois d'acacia, debout», au niveau végétatif, comme indiqué plus haut. Et les 'hayot hakodech sont «dans un grand tumulte», parce qu'elles perçoivent l'existence (yech) du monde ;

...jusqu'au Chema, correspondent aux planches de bois «debout», au niveau végétatif. Les 'hayot hakodech font grand tumulte parce qu'elles perçoivent encore le monde comme une existence réelle (yech).

ולכן כשמשיגים את ביטול הי' צבאות קדוש כו" 99 הם ברעש גדול משא"כ שרפים שהם אינם מרגישים את היש כמו האופנים

c'est pourquoi, lorsqu'elles saisissent l'annulation de soi (bitoul) exprimée par «Saint... est le D.ieu des armées», etc., elles sont dans un grand tumulte. Il n'en va pas ainsi des séraphim, qui ne perçoivent pas le yech comme le font les ofanim ;

Lorsqu'elles saisissent que tout est annulé devant D.ieu — «Saint, saint, saint» — elles sont secouées par un grand tumulte. Les séraphim, eux, ne perçoivent pas du tout l'existence du monde.

לכן הם עומדים ממעל לו ממעל לשכינתא וזהו עד ק"ש אבל הרמ"ח תיבין שבק"ש נקרא רמ"ח אבנים בחי' דומם כנ"ל.

c'est pourquoi ils se tiennent «au-dessus de Lui», au-dessus de la Chekhina (la Présence divine). Cela correspond à ce qui va jusqu'à la récitation du Chema. En revanche, les 248 mots de la récitation du Chema sont appelés les 248 pierres, le niveau de l'inerte, comme indiqué plus haut.

Les séraphim se tiennent donc «au-dessus de Lui», au-dessus de la Chekhina. C'est le niveau de la prière jusqu'au Chema. Les 248 mots du Chema, en revanche, sont appelés les «248 pierres», le niveau de l'inerte, qui est plus élevé encore.

14 וזהו ויקח מאבני המקום רמ"ח תיבין שבק"ש בחינת מלי' שהיא מדרג' היותר תחתונה וישם מראשותיו¹⁰⁰ לא תימא תחת מראשותיו

Et c'est là le sens de «Il prit des pierres de l'endroit»: les 248 mots du Chema, le niveau de Mal'hout, qui est le niveau le plus bas. «Et il les plaça à sa tête (mera'achotav)»: ne dites pas «sous sa tête», mais «mera'achotav»,

À Beit El, Yaakov «prit des pierres de l'endroit»: ces pierres sont les 248 mots du Chema, le niveau de Mal'hout, la plus basse des Séfirot. Il les plaça mera'achotav; le texte ne comprend pas cette expression comme «sous sa tête»...

אלא מראשותיו ששרשה מבחי' היותר גבוה למעלה מבחי' מוחין שהוא מראשותיו וזהו וישם אותה מצבה ויצוק שמן¹⁰¹ שמתחלה הוא

[ce qui signifie] que sa racine se trouve au niveau le plus élevé, au-dessus du niveau de l'intellect (mo'hin), qui est «sa tête». Et c'est là le sens de «Il la dressa en stèle et versa de l'huile»: car, au départ, elle n'est

...mais comme «au-dessus de sa tête»: la racine des pierres est plus élevée que la tête, c'est-à-dire au-delà de l'intellect. Puis il dressa la pierre en stèle et versa de l'huile sur elle.

רק נקודה תחת היסוד ויעקב הרימה ועשאה מצבה ויצוק עליה שמן המשיך בחי' מוחין עליונים שמן משחת קדש¹⁰² בחי' חכמה עילאה.

qu'un point sous Yessod; Yaakov l'éleva et en fit une stèle, «et versa de l'huile sur elle»: il fit descendre le niveau de l'intellect supérieur, «l'huile d'onction sainte», le niveau de la 'Hokhma supérieure.

Mal'hout commence comme un simple «point» sous Yessod, la Séfira qui la précède. Yaakov l'éleva pour en faire une stèle debout et l'oignit d'huile, faisant descendre en elle l'intellect supérieur, le niveau de la 'Hokhma supérieure, symbolisé par l'huile d'onction sainte.

SECTION 6 • 115-16

La pierre rejetée et l'épouse comme « maison »

15 וזהו אכן מאסו הבונים היתה לראש פינה¹⁰³ שבחי' מלי נקי בחי' אכן¹⁰⁴ בחי' דומם בחי' אותיות שתי אבנים כו'¹⁰⁵ שהן בחי' דומם והיינו שבחי' מלי הוא בחי' התחתונה מכל הי"ס

Et c'est là le sens de «La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle». Car le niveau de Mal'hout est appelé le niveau de la «pierre», le niveau de l'inerte, le niveau des lettres: «deux pierres», etc., qui relèvent du niveau de l'inerte. Autrement dit, le niveau de Mal'hout est le plus bas des dix Séfirot,

La «pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs» du psaume est comprise comme Mal'hout. Mal'hout est appelée «pierre», car elle correspond à la parole, aux lettres, que le Sefer Yetsira appelle des «pierres» («deux pierres construisent deux maisons»): comme la pierre, elle relève du niveau de l'inerte, le plus bas des Séfirot.

כמו דומם שהוא יותר תחתון מכל הדי יסודות עכ"ז היתה לראש פינה ששרש בחי' דומם הנ"ל הוא למעלה מעלה מכל הי"ס דאצילות בחי' כתר עליון (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ זאת חקת התורה).¹⁰⁶

tout comme l'inerte est inférieur aux quatre éléments; néanmoins, elle «est devenue la pierre d'angle», car la racine de ce niveau de l'inerte mentionné plus haut se trouve très haut, au-dessus de toutes les dix Séfirot d'Atsilout, au niveau de Kéter Elyon (voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'Explication sur «Voici la loi de la Torah»).

La pierre est même inférieure aux quatre éléments (feu, air, eau, terre) sous leur forme pure. Pourtant, elle devient «la pierre d'angle», car sa racine est la plus élevée, au-dessus de toutes les Séfirot, dans Kéter Elyon. Le texte renvoie à son Explication sur «Voici la loi de la Torah» pour de plus amples développements.

וענין מאסו הבונים כי הנה שרה נתנה את שפחתה הגר לאברהם ואמרה אולי אבנה ממנה¹⁰⁷ וכן רחל את שפחתה בלהה ואמרה אולי אבנה גם אנכי ממנה^{108, 109} היינו מילוי הה"א

Le sens de «rejetée par les bâtisseurs» est le suivant: Sarah donna à Avraham sa servante Hagar et dit: «Peut-être serai-je construite par elle»; de même, Ra'hel donna à Yaakov sa servante Bilha et dit: «Peut-être serai-je moi aussi construite par elle.» Il s'agit du remplissage du hé.

Qui sont «les bâtisseurs» qui l'ont rejetée? Sarah et Ra'hel donnèrent chacune leur servante à leur mari, en disant: «Peut-être serai-je construite par elle.» Cette «construction» par l'intermédiaire d'une servante est reliée au «remplissage» de la lettre hé, c'est-à-dire aux lettres supplémentaires utilisées lorsqu'on écrit cette lettre en toutes lettres.

כי יש ה' עילאה בחי' בינה ה"א תתאה בחי' מל' ויש מילוי הה"א והוא בחי' התחתונה שבמל' שיורדת ומתלבשת בכי"ע להיות ראש לשועלים^{110, 111} ונקרא בחי' שפחה נגד עצמיות מל'

Car il y a le hé supérieur, le niveau de Bina, et le hé inférieur, le niveau de Mal'hout; il y a également le remplissage du hé, qui est le niveau le plus bas au sein de Mal'hout. Celui-ci descend et se revêt en Béria, Yetsira et Assiya pour devenir «une tête pour les renards»; il est appelé le niveau d'une «servante» par rapport à l'essence de Mal'hout.

Dans le Nom Havaya, le premier hé représente Bina et le dernier hé, Mal'hout. Le «remplissage» du hé est la partie la plus basse de Mal'hout; elle descend dans les mondes inférieurs et devient «une tête pour les renards» (une autorité parmi des êtres inférieurs). Par rapport à Mal'hout elle-même, cette partie est comme une servante par rapport à sa maîtresse.

(ועמ"ש מענין מילוי הה"א בד"ה יגלה לן טעמיה ¹¹² ועי' זוהר פ' בראשית דכ"ז ע"ב) ¹¹³ ועד"ז יובן מ"ש בספר עשרה מאמרות במאמר חקור דין פ"י שאמרו באגדה בענין דוד

(Voir ce qui est écrit au sujet du remplissage du hé dans le discours commençant par «Qu'Il nous révèle ses raisons», ainsi que le Zohar, Parachat Berechit, 27b.) C'est ainsi qu'on comprendra ce qui est écrit dans le livre Asarah Maamaros, dans le Maamar 'Hakour Din, chapitre 10 : ils ont dit dans l'Aggada au sujet de David

Après les renvois concernant le remplissage du hé (un discours de Torah Ohr et le Zohar), l'Admour Hazaken cite Asarah Maamaros, un ouvrage kabbalistique, qui rapporte une Aggada au sujet de la naissance de David.

כי ישי חשב שבא על שפחתו המשוחררת ובאמת השפחה מסרה סימנין לאשתו ע"ד רחל ללאה וע"ש
que Yichai croyait s'unir à sa servante affranchie, mais qu'en réalité la servante avait transmis les signes à sa femme, à la manière de Ra'hel avec Léa ; voir là-bas.

Selon cette Aggada, Yichai (Jesse) croyait être avec sa servante affranchie, mais celle-ci avait secrètement transmis les signes à sa femme, tout comme Ra'hel les avait transmis à Léa afin qu'elle puisse épouser Yaakov ; David naquit donc de la femme de Yichai.

(ובגמרא וברכות לא נמצא אגדה זו ואדרבה ממ"ש ברבות תזריע פי"ד כלום נתוין אבא ישי ¹¹⁴ כו' משמע דלא כדרשה זו)

(Cette Aggada ne se trouve ni dans la Guemara ni dans le Midrach Rabba ; au contraire, ce qui est dit dans le Midrach Rabba sur Tazria, chapitre 14 — «Mon père Yichai avait-il eu l'intention...», etc. — semble indiquer que cette explication n'est pas celle qui est retenue.)

L'Admour Hazaken précise qu'il n'a pas trouvé cette Aggada dans le Talmud ni dans le Midrach Rabba, et qu'un Midrach sur Tazria, où David dit que son père n'avait pas l'intention [de le concevoir], semble indiquer le contraire. (Le texte imprimé «נתוין» semble devoir se lire «נתכוין», «avoir l'intention».)

ועכ"פ פי' וענין שפחה זו היינו בחי' מילוי הה"א כנ"ל שהוא בחי' התחתונה שבמלי' בחי' דומם ונקרא
אבן

Quoi qu'il en soit, le sens et la nature de cette servante correspondent au niveau du remplissage du hé mentionné plus haut : le niveau le plus bas au sein de Mal'hout, le niveau de l'inerte, appelé «pierre».

Quelle que soit la véracité du récit historique, la «servante» désigne le niveau le plus bas de Mal'hout, celui de l'inerte, appelé «pierre».

ולכן אמר אבן מאסו הבונים שהבונים הנ"ל מאסו אותה להיותה ראש לשועלים רגליה יורדות¹¹⁵ והיא כחי התחתונה כחי דומם ממש

C'est pourquoi il est dit : « La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs » : les bâtisseurs mentionnés plus haut l'ont rejetée parce qu'elle est « une tête pour les renards », que « ses pieds descendent », et qu'elle est le niveau le plus bas, le niveau véritablement inerte.

Les « bâtisseurs » ont rejeté cette pierre parce qu'elle descend si bas, là où « ses pieds descendent », dans les mondes les plus inférieurs : le niveau véritablement inerte.

ולא יוכל להכנות בחינה זו רק בבחי' דוד מטעם המבואר בספר הגלגולים ומטעם המבואר בספר ע"ש שם ומ"מ כשנבנה בנין זה

Ce niveau ne peut être édifié que par le niveau de David, pour la raison exposée dans Sefer HaGilgoulim et pour celle exposée là dans Asarah Maamaros. Néanmoins, lorsque cet édifice est construit,

Seul David pouvait « édifier » ce niveau le plus bas dans la sainteté ; le texte renvoie à Sefer HaGilgoulim et à Asarah Maamaros pour en connaître les raisons. Lorsque cela est accompli...

אזי היה עלייה יתירה בה ועל ידה לבחי' המלי שבאצילות שתהיה היא עי"ז לראש פנה והיינו כמ"ש הרמ"ז פ'

il s'élève alors davantage, et, par son intermédiaire, le niveau de Mal'hout d'Atsilout s'élève lui aussi, de sorte qu'il devient ainsi la pierre d'angle. C'est ce qu'écrit le Ramaz sur la Parachat

...cela élève non seulement le niveau inférieur de Mal'hout, mais aussi Mal'hout d'Atsilout, qui devient ainsi « la pierre d'angle ». Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), commentateur du Zohar, explique pourquoi.

כי תשא (דקפ"ט ע"ב) מפני שכל הבירורים המתעלים מלמטה ע"י מלכות התחתונה עולים עד מלכות דאצילות והיא מעלה הבירורים למעלה ובכח זה היתה לראש פנה והיינו כי באצילות מתבררים בירור נעלה יותר

Ki Tisa (189b) : car tous les birourim qui s'élèvent d'en bas par l'intermédiaire de Mal'hout inférieure montent jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, qui élève les birourim plus haut encore ; c'est par ce pouvoir qu'elle est devenue la pierre d'angle. Autrement dit, dans Atsilout, ils font l'objet d'un birour plus élevé.

Tous les étincelles raffinées (birourim) d'en bas sont élevés par Mal'hout inférieure jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, qui les élève plus haut encore et les raffine à un niveau supérieur. C'est ce pouvoir qui fait d'elle la pierre d'angle. (Le texte imprimé « התחתונה » semble devoir se lire « התחתונה », « l'inférieure ».)

והנה הבירורים הם מעולם התהו שלמעלה מעולם התיקון (וכמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה הנזכר לעיל) ועיקר הבנין הוא דוקא על ידי הבירורים

Or, les birourim proviennent du Monde de Tohou, qui est supérieur au Monde de Tikoun (voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'Explication sur «Je suis noire et belle», mentionnée plus haut). L'édifice se construit essentiellement par les birourim ;

Les étincelles qui sont raffinées proviennent du Monde de Tohou (chaos), qui était supérieur au Monde de Tikoun (ordre). L'édifice tout entier de la sainteté se construit en les élevant.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹¹⁶ וסופן בתחלתן¹¹⁷ ויש כמה בחי אבנים מפולמים אבנים נקובים¹¹⁸ כו'.

car «leur commencement est enfoncé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement». Il existe plusieurs niveaux de pierres : des pierres pétries, des pierres percées, etc.

Comme le dit le Sefer Yetsira, la fin est enfoncée dans le commencement : ce qui est le plus bas est relié à ce qui est le plus élevé. Les catégories de «pierres» mentionnées — pétries, percées — sont énumérées ici sans plus de développements.

ובכל זה יובן מארז"ל (ביבמות דס"ב ע"ב) ע"פ להניח ברכה אל ביתך^{119, 120} [יחזקאל ס"י מ"ד] שהברכה לאדם היא בשביל אשתו.

Tout cela permet de comprendre ce que disent nos Sages (Yevamot 62b), à propos de «faire reposer une bénédiction sur ta maison» [Ye'hezkel, chapitre 44] : la bénédiction d'un homme lui est accordée grâce à sa femme.

Cela éclaire l'enseignement talmudique fondé sur les mots de Ye'hezkel : «faire reposer une bénédiction sur ta maison» ; un homme est béni grâce à sa femme.

וזהו מימי לא קראתי לאשתי אלא לאשתי ביתי¹²¹ (בשבת קי"ח ב') וצ"ל דהרי בכתובה כותב האיש לאשתו אנא אוקיר ואוזין כו'

C'est là le sens de : «De toute ma vie, je n'ai pas appelé ma femme "ma femme", mais "ma maison"» (Chabbat 118b). Il faut expliquer cela, car dans la ketouba, l'homme écrit à sa femme : «Je t'honorerai et te nourrirai», etc.

Un Sage a dit qu'il n'appelait jamais sa femme «ma femme», mais «ma maison», identifiant ainsi son épouse à son foyer. Pourtant, dans le contrat de mariage (ketouba), le mari écrit à sa femme : «Je t'honorerai et te nourrirai», comme si c'était lui qui assurait sa subsistance.

ולכאורה תמוה איך כותב אנא אוקיר ואוזין הלא אמרו אין אדם ניזון¹²² אלא בשביל אשתו

À première vue, cela est étonnant : comment peut-il écrire « je t'honorerai et te nourrirai » ? N'a-t-il pas été dit : « L'homme ne reçoit sa subsistance qu'en considération de sa femme » ?

Cela semble contredire l'affirmation selon laquelle l'homme ne reçoit sa subsistance qu'en considération de sa femme. La note de Kehot indique que le Tséma'h Tsédek, dans Or HaTorah, cite lui aussi un enseignement de ce genre et précise qu'il n'en a pas trouvé la source.

אך באמת שניהם אמת כי העיקר העבודה להמשיך בחיי חסדים העליונים הוא מבחי' דוכרא רק שיכול להיות שיהיו החסדים רק בגילוי אלהות וכדומה

En vérité, les deux affirmations sont exactes. Car l'action essentielle consistant à faire descendre le niveau des bontés supérieures ('hassadim) provient du niveau masculin ; toutefois, il se peut que ces bontés ne se manifestent que par une révélation de la divinité, et ainsi de suite,

Les deux affirmations sont exactes. Sur le plan spirituel, le fait de faire descendre les bontés supérieures provient du côté « masculin » (les Séfirot qui donnent). Mais ces bontés pourraient ne se manifester que sous la forme d'une révélation de la divinité...

ולא ישתלשל למטה כלל בפרנסה גשמי ושיומשך מ בחיי חסד ורחמים דאצילות למטה נותן לחם לכל

בשר¹²³ גשמי זהו בשביל אשתו בחיי נוקי מלי דאצ"י המחיה בי"ע

sans descendre du tout en bas, jusqu'à la subsistance matérielle. Pour que le niveau de 'Hessed et de compassion d'Atsilout descende ici-bas — « Il donne du pain à toute chair », du pain matériel —, cela se fait grâce à sa femme, le niveau de Noukva, Mal'hout d'Atsilout, qui donne la vie à Béria, Yetsira et Assiya,

...sans jamais atteindre la subsistance matérielle. Pour que la bonté de D.ieu descende jusqu'à devenir du pain concret — « Il donne du pain à toute chair » —, il faut « l'épouse », Noukva, Mal'hout d'Atsilout, qui donne la vie aux mondes inférieurs. (Le texte imprimé « מ בחיי » semble devoir se lire « מבחי' ».)

שהיא נק' בתי שהוא המשכת מקיף העליון שהוא הנותן כח להיות ההמשכה למטה בגשמיות ועמ"ש

בפ' קרח ע"פ ויגמול שקדים¹²⁴ ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי

קדש: ^{125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142}

elle est appelée «ma maison» : elle fait descendre la lumière enveloppante suprême, qui donne la force de faire descendre [la bénédiction] ici-bas, jusque dans la matérialité. Voir ce qui est écrit dans la Parachat Kora'h, sur «Elle produisit des amandes mûres», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Tu feras des vêtements de sainteté».

Mal'hout est appelée «ma maison» parce qu'elle fait descendre la lumière enveloppante suprême (le niveau de la maison), qui donne à la bénédiction divine la force d'atteindre le monde matériel. Ainsi, l'homme apporte la bonté spirituelle, mais la bénédiction matérielle vient par l'intermédiaire de sa femme. Deux renvois terminent le maamar.

16 סליק

Fin.

«Fin» : formule habituelle qui marque la conclusion du maamar.

DANS LA AVODA

Le maamar tire ses enseignements de la manière dont une personne sert D.ieu : les mitsvot accomplies par choix le sont avec joie, mais le service le plus élevé est l'abandon de soi au-delà de sa propre volonté et de sa compréhension (« nous ferons » avant « nous entendrons », « de toute ta force », respecter les interdits parce que D.ieu l'a décrété, fuir les honneurs). À l'image de David, qui se fit silencieux comme la pierre, celui qui met de côté son propre sentiment de soi devient une « maison » pour le niveau le plus élevé ; il faut alors faire entrer consciemment la joie dans ce service.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Selon le maamar, pourquoi une maison est-elle plus précieuse que des vêtements, et les vêtements plus précieux que la nourriture, et quel principe cela illustre-t-il ?
2. Comment les deux aspects de Kéter, Arikh Anpin et Atik, correspondent-ils aux vêtements et aux maisons, ainsi qu'aux deux types de mitsvot ?
3. Pourquoi fallait-il faire entrer la joie dans la dédicace du Temple, alors que les mitsvot ordinaires s'accomplissent naturellement avec joie ?
4. Qu'est-ce qui fait du sanctuaire de pierre de Chilo un « repos », et quel lien cela a-t-il avec les mots du Chéma considérés comme des « pierres » ?
5. Comment le maamar concilie-t-il « Je l'honorerai et le ferai vivre » dans la ketouba avec l'enseignement selon lequel un homme est entretenu grâce à son épouse ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מזמור שיר חנכת

La note précise que ce maamar fut prononcé en 5567 (1806-1807) et renvoie à la liste des maamarim de cette année, où il est répertorié.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקס"ז. ראה רשימת המאמרים בריש ס' תקס"ז הע' 25*. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור יט, ד. ועוד הנחה כס' הנחות הר"פ ע' עט. וראה הוספות להערות וציונים שם. חלק מהמאמר נדפס ג"כ שם ע' פא ומתחיל: אנה אוקיר.

2 Titre du Psaume 30: «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David.» Le maamar demande pourquoi l'inauguration de la Maison est associée au chant et à la joie.

תהילים ל:א' Psalms 30:1

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולבושין הם מקיפים . . בתים הם ג"כ מקיפים

La note renvoie à une discussion ultérieure sur les vêtements et les maisons comme deux formes d'enveloppement, parallèle à la distinction établie ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תשי"ד ע' 113 ואילך.

PARAGRAPHE 2

4 [אך הטעם . . מן המזון כנ"ל]

La note précise que cette remarque entre parenthèses sur la raison simple des prix se trouve dans le manuscrit des maamarim de l'Admour Hazaken ; elle fait donc partie du texte transmis par le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא בכתי"י מאמרי אדה"ז.

PARAGRAPHE 3

5 בבחי' עולם שנה נפש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"ג, מ"ג ואילך.

6 כבוד מלכותך יאמרו גוי להודיע גוי

Ces mots citent Psalms 145:11 ; le passage figure ci-dessous.

תהילים קמ"ה:י"א Psalms 145:11

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יא-יב.

7 כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו להודיע כוי גבורותיו

« Ils proclameront la gloire de Ton royaume et parleront de Ta puissance, afin de faire connaître aux hommes Ses actes puissants. » L'Admour Hazaken y voit un lien entre Mal'hout et les guevourot, les contractions qui produisent de nombreux mondes distincts.

תהילים קמ"ה:י"א-י"ב Psalms 145:11-12

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et proclameront Ta puissance, pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

8 כל אשר חפץ ה' עשה

« Tout ce que D.ieu désira, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre. » Ce verset est cité pour montrer que la création procède de la volonté de D.ieu, le niveau de Kéter, la lumière enveloppante.

תהילים קל"ה:ו' Psalms 135:6

כל אשר-חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל-תהמות:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

9 בביאור ע"פ יביאור לבוש מלי

Le texte lui-même résume cette Explication : chaque créature reçoit sa force vitale de memalé et de sovev kol almin, mais son existence provient principalement de sovev.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב.

10 שו"ה בחי' — כנודע

La note renvoie à une discussion antérieure de Likkutei Torah sur Kéter comme intermédiaire, à la fois niveau inférieur de l'Émanateur et premier des émanés.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ג). וש"נ. [כ].

11 שמ"א פ"ג

Ce passage décrit la manière dont Mal'hout d'Atsilout devient l'«Atik» de Béria et 'Hokhma devient l'«Atik» d'Atsi-

lout: le niveau inférieur d'un niveau supérieur devient la source transcendante du niveau suivant.

Song of Songs 7:4: שיר השירים ז:ד

שְׁנֵי שְׁדֶיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֲמִי צְבִיָּה:

Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו [שמ"ב] פ"א. [כ]. ראה לקמן שה"ש ז, ד.

12

חד אריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

13

חד אריך כו

Dans l'introduction du Tikouné Zohar (Pata'h Eliyahou), les dix Séfirot sont décrites comme «l'une longue, l'autre courte et l'autre intermédiaire». L'Admour Hazaken cite ce passage pour décrire le déploiement ordonné des Séfirot à partir d'Arich Anpin.

Tikkunei Zohar 17a:13-15: תקוני זוהר י"ז א: י"ג-ט"ו

ואלין עשר ספירן. אינן אזלין כסדרן. חד אריך וחד קצר וחד בינוני ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (ג"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14

המעתיק הרים

«Celui qui déplace les montagnes et elles ne le savent pas.» Le mot ma'tik (déplace) explique le nom Atik: un niveau éloigné des Séfirot et qui les dépasse.

Job 9:5: איוב ט:ה

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאָפוֹ:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ט, ה.

15

סד"ה השמים כסאי

Le texte renvoie à ce passage au sujet de «Quelle maison pourriez-vous Me bâtir?», la maison comme niveau situé au-delà de tout enveloppement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ג.

16

השמים כסאי בענין איזה בית אשר תבנו לי

«Les cieus sont Mon trône et la terre Mon marchepied; quelle maison pourriez-vous Me bâtir?» Le texte renvoie à

un discours sur ce verset qui traite du Temple comme maison de D.ieu.

Isaiah 66:1א: ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ג' | בחי' מזון ולבושים והיכלות

La note précise que les trois niveaux — nourriture, vêtements et demeures — y sont expliqués longuement.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש ח"ט ע' 138 בהערה 31 בארוכה.

18

בד"ה המגיד מראשית אחרית

C'est là qu'est imprimé le discours cité dans le texte, sur «sa nourriture, son vêtement», où la nourriture provient du Nom Elokim, le niveau des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ח ובאוה"ת משפטים ע' אישב.

19

המגיד מראשית אחרית

«Celui qui annonce dès le commencement la fin.» Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte renvoie.

Isaiah 46:10: ישעיהו מ"ו:י

מִגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אִמְרַי עֲצָתִי תְּקוּם וְכֹל-חֲפְצֵי אֲעֲשֶׂה:

Qui annonce la fin dès le commencement, et depuis les temps anciens ce qui n'est pas encore accompli ; qui dit : « Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout ce qui me plaît » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שארה כסותה

«Sa nourriture, son vêtement et ses droits conjugaux, il ne les diminuera pas.» Ce discours interprète «sa nourriture» comme provenant du Nom Elokim, le niveau des réceptacles.

Exodus 21:10: שמות כ"א:י

אִם-אֶחָת תִּקַּח לֹו שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעֵנֶתָהּ לֹא יִגְרַע:

S'il prend une autre épouse, il ne diminuera pas pour elle la nourriture, le vêtement ni les droits conjugaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שו"ה כל — ואינם הכרחים

La note, citée de là, explique pourquoi la nourriture est dite moins nécessaire que les vêtements: cela désigne la variété des aliments, qui relève de la nourriture elle-même, tandis que des vêtements fins ou simples sont également des «vêtements». En outre, on a besoin de vête-

ments constamment, mais on ne mange qu'à certains moments.

יבמות ס"ג א:ד' Yevamot 63a:4

אשכחיה רבי יוסי לאליהו, אמר לקה, כתב: "אעשה לו עזר", במה אשה עזרתו לאדם? אמר לקה: אדם מביא חישין — חישין כוסס? פשתן — פשתן לובש? לא נמצאת מאירה עיניו ומעמידתו על רגליו?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ואין סתירה לזה ממ"ש בלקו"ת ברכה צט, סע"א ואילך. כי הכוונה שם במ"ש שהמזון אינו מוכרח כ"כ כלבוש, הוא כמפורש שם להדיא "ואינם הכרחים כ"כ במיני מטעמים כו" [ואף שגם בנוגע ללבושים, מה ש"א"א בחורף בלי מלבוש כו' וכן בקיץ כו" א"צ לזה ללבושים נאים דוקא — יש לומר: ענין ההתחלקות הוא (בעיקר) מבחינת פנימי. ולכן, מכיון ש"הלבושים שרשם למעלה הוא מבחי' כתר. . בחי' מקיף". פרטי הלבושים והחילוק שבין בגדים פשוטים לבגדים נאים איזו בעצם ענין הלבושים (משא"כ המזון, מכיון ש"נמשך מבחי' ממכ"ע", הרי "ריבוי התחלקות פרטי המאכלים" הם פרטים בענין המזון עצמו), ונמצא שהלבושים (שבעצם ענין הלבוש, לא ישנו חילוק בין בגד אחד לשני) "נצרכים יותר לאדם" מהמזון], [ונוסף לזה: לבוש נצרך תמיד להאדם, משא"כ מזון יכול לאכול לעתים רחוקים, כמבואר בסדור כ, ג] וכן מ"ש שם בנוגע לבית "והם יותר נצרכים לאדם גם מהלבושים" הוא כמו שמבאר שם "כי א"א לדור בלא בית אף רגע" [ויש לומר שהכוונה היא לענין השלימות שבאדם שבה ע"י דירה דוקא, כמרו"ל [ראה יבמות סג, א: כל אדם שאין לו קרקע כו', ובתוספות שם ד"ה שאין: קרקע לבנות עליו שידור בו. וכבר העירו מעירובין (סב, א) דדירת עכו"ם לא שמה דירה. ולהעיר מסי' בית האוצר (להגרי"י ענגל) ח"א כלל יד] כל אדם שאין לו בית אינו אדם — ראה תו"ח ויקהל (תרכז, ב) ובכ"מ בדא"ח], אבל בנוגע לחיות וקיום האדם, המזון נצרך לו יותר מלבוש, והלבוש יותר מבית. וראה לקו"ת שם (צח, סע"ד). — לקו"ש ח"ט ע' 139.

22

באתי לגני בענין אריתי מורי

«Je suis venu dans Mon jardin... J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates.» Le texte renvoie au discours sur ce verset, qui distingue le goût de l'odeur.

Song of Songs 5:1 א:ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלל אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלב אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ריח בגדיו

«Il sentit l'odeur de ses vêtements et le bénit.» Les vêtements sont associés à l'odorat, sens davantage enveloppant.

Genesis 27:27 כ"ז:כ"ז ראשית

ויצג וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בנני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כז.

24

בוהר פי בלק דקפ"ו ע"א

Autres passages de Likkutei Torah où le Zohar sur « le parfum de vos vêtements » est discuté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי שלח נא, ד. מסעי פט, ב.

25

ברחא דלבושייכו בוהר פי בלק דקפ"ו ע"א

Le Zohar, dans Balak, parle du «parfum de vos vêtements». Cette citation établit un lien supplémentaire entre les vêtements et le parfum.

Zohar, Balak 4:24-6:33 ר:ל"ג ז' בלק ד:כ"ד

26

ולכן נקי ממכ"ע . . כח הפועל בנפעל

Le Tséma'h Tsédek rapporte là le contenu de ce passage, sur memalé kol almin comme puissance intérieure de l'Artisan dans l'objet créé. Cela montre que l'idée a été reprise dans ses propres discussions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רצו שמביא תוכן הדברים מכאן.

27

«Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur: Mon offrande, Mon pain.» Le texte renvoie à un discours sur ce verset expliquant pourquoi les sacrifices ne s'appliquent qu'en présence du Temple.

Numbers 28:2 ב'28:2 במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

28

כי א"א לדור בלא בית אף רגע

L'édition Kehot renvoie à Tosafot sur l'affirmation talmudique au sujet de l'homme sans terre ; Tosafot l'explique comme désignant une terre où construire une maison pour y vivre. Cela appuie l'idée qu'une maison est essentielle à la personne.

Yevamot 63a ס"ג יבמות

Vayikra Rabbah 22:1 א:22 ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א תוד"ה שאין. ויק"ר פכ"ב, א.

PARAGRAPHE 6

29

בד"ה אלה מסעי

«Voici les étapes des enfants d'Israël.» Début d'un discours auquel le texte renvoie, où la Torah comme nourri-

ture et les mitsvot comme vêtements sont discutées.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages concluent que l'étude est supérieure parce qu'elle conduit à l'action. L'Admour Hazaken y voit l'indication que l'action est le but de l'étude.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ט"ח

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמישים וארבע, לשמיטים וששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

31 לא המדרד עיקר אלא המעשה

«Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action.» Le mot imprimé «המדרד» semble devoir se lire «המדרש», conformément à la Michna.

Pirkei Avot 1:17 י"ז-י"ח

שמעון בן אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיהקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 לא המדרש עיקר אלא המעשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"א, מ"ז.

33 Le Talmud statue qu'un tribunal contraint celui qui refuse un commandement positif, par exemple construire une soukka, en le frappant «jusqu'à ce que son âme s'en aille». Cela montre combien l'acte d'une mitsva est central.

Ketubot 86a:10 א"א-ט"ז

אמר לקה רב כהנא לרב פפא: לדידה דאמרת פריעת פצל חוב מצוה, אמר: "לא נחא לי דאעביד מצוה", מאי? אמר לקה, תנינא: במה

דברים אמורים — במצות לא תעשה, אבל במצות עשה, כגון שאומרים לו עשה סוכה ואינו עושה, לולב ואינו עושה —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 מי שתורתו אומנתו כגון רשב"י וחביריו אין מפסיקין לתפלה

Le Talmud dit que ceux dont la Torah est l'occupation, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons, n'interrompent pas leur étude pour prier.

Shabbat 11a:8 ח"א-ח"ב

ואם התחילו אין מפסיקין. מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אטאן לדברי תורה. דתניא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחי וחביריו שתורתן אומנתן. אבל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת י"א, א.

35 וביורוש פ"ק דשבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ה"ב.

36 שו"ה למ"ע — לסוכה ולולב

La note, citée de là, explique pourquoi la soukka et le lulav sont les exemples choisis: tous deux relèvent de Daat, la connaissance. À propos de la soukka, il est dit «afin que vos générations sachent»; il faut donc avoir en vue non seulement la mitsva, mais aussi sa signification.

LA NOTE DE KEHOT

הטעם שתפס ב' מצות אלו י"ל כי במצות אלו תוכנם וענינם הו"ע הדעת: בסוכה נאמר (אמור כג, מג) "למען ידעו דורותיכם כי בסוכות" (ולכן הכוונה במצות סוכה היא לא רק כוונת המצוה אלא גם החלק מקיום המצוה כתיקונה*. — ראה ב"ח או"ח ר"ס תרכ"ה שו"ע אדה"ז שם): ו"לולב ומיניו הוא המשכת הדעת כו". (*אף שכ"ה גם בתפילין וציצית כב"ח שם, הרי בהג"ל הוא כפי שנאמר "למען תזכרו גו", "למען תהי תורת ה' בפיך" ולא כבסוכה למען ידעו גו" — לקו"ש חט"ו ע' 261.

37 ולא מודה רשב"י שמפסיקין כו' טעמי דרשב"י שזה שנון כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי שבת פ"א סוף ה"א.

38 אורייתא מחכמה נפקת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (סב, א, פה, א). זח"ג (קפב, א). וע' זח"א (קנו, ב). [כ].

39 אורייתא מחכמה נפקת

«La Torah procède de 'Hokhma.» L'édition Kehot donne ce passage du Zohar, ainsi que des parallèles, pour établir que la Torah a sa racine dans la sagesse divine.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:שע"ז-שפ"ח Zohar, Beshalach 28:377-388
mais la nourriture de ceux qui sont absorbés par la Torah ne nourrit que l'âme et l'esprit, et non le corps, car elle pro-

vient de la sphère de la « Sagesse », de la région suprême et la plus glorieuse d'en haut. Il n'est donc guère étonnant que les enfants de la Sagesse soient plus frères que les autres hommes, car ils ne mangent absolument pas de nourriture destinée au corps. En vérité, « la Sagesse garde en vie ceux qui la possèdent » ! Béni soit le corps qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40 אוריינתא מחכמה נפקת

Passage parallèle du Zohar pour «La Torah procède de 'Hokhma.»

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41 אוריינתא מחכמה נפקת

Autre parallèle mentionné par l'édition Kehot concernant la racine de la Torah dans 'Hokhma.

ספר הזהר, חקת ר"מ:ט"ז-ט"ח:ט"ז 6:43-9:54 Zohar, Chukat

42 גם בפרק אחד שחרית ופ"א ערבית יצא ידי חובת ת"ת

Le Talmud dit que celui qui étudie un chapitre le matin et un chapitre le soir s'est acquitté de l'obligation « [que ces paroles] ne quittent pas ta bouche ». L'édition Kehot cite également le Choul'han Arou'h de l'Admour Hazaken, Lois de l'étude de la Torah 3:4.

Menachot 99b:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז:ט"ז

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות צט, ב. שו"ע אדה"ו ה"ל ת"ת פ"ג ה"ד.

43 והגית בו יומם ולילה

«Tu la méditeras jour et nuit.» C'est l'autre extrême de l'obligation d'étude, qui montre que la Torah, comme la nourriture, n'a pas de mesure fixe.

יהושע א:ח:18 Joshua

לא ימוש ספר התורה הזה מפיו והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל-הכתוב בו כִּי-אֶזְרָא תְּצַלִּיחַ אֶת-דְּרָכְךָ וְאֶזְרָא תִּשְׁכַּל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ח.

44 Le Talmud de Jérusalem explique que Rabbi Chimon ne s'arrêtait pas pour le Chema parce que les deux consistent en une récitation de la Torah, mais qu'il s'arrêtait pour construire une soukka ou prendre un loulav.

תלמוד ירושלמי שבת א"ב:י"א 1:2:11 Jerusalem Talmud Shabbat

רבי יוחנן אמר בשם רבי שמעון בן יוחי. כגון אנו ששוקין בתלמוד תורה אפילו לקרית שמע אין אנו מפסיקין. רבי יוחנן אמר על גרמיה. כגון אנו שאין אנו עסוקין בתלמוד תורה אפילו לתפילה אנו מפסיקין. דין כדעתיה ודין כדעתיה. רבי יוחנן כדעתיה. דרבי יוחנן אמר. הלואי מתפללין כל היום. למה. שאין תפילה מפסקת. רבי שמעון בן יוחי כדעתיה. דרבי שמעון בן יוחי אמר. אילו הויןא קאים על טורא דסיני בשעתא ...

Rabbi Yo'hanan dit au nom de Rabbi Chim'on bar Yo'haï : « Par exemple, nous qui nous consacrons à l'étude de la Torah, nous ne l'interrompons même pas pour réciter le Chema. » Rabbi Yo'hanan avait coutume de dire à son propre sujet : « Par exemple, nous qui ne nous consacrons pas à l'étude de la Torah, nous l'interrompons même pour prier. » Chacun suit son propre avis. Rabbi Yo'hanan suit son propre avis, car Rabbi Yo'hanan a dit : « Si seulement l'homme priait toute la journée ! ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

45 יש ב' מיני מצות

Une discussion parallèle des deux sortes de mitsvot : celles qui sont accomplies volontairement et celles qui dépassent la volonté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א"ג.

46 כמו מצות שכחה וכה"ג

Selon la note, Sha'arei Kedouchah répartit les mitsvot en cinq groupes : celles accomplies lors de la prière chaque jour de semaine, celles liées à un moment précis, celles qui peuvent se présenter, celles qu'il faut rechercher et celles que l'on ne peut rechercher à moins que le Saint béni soit-Il ne les fasse venir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בשערי קדושה להרח"ו שער ד' בתחלתו שמחלק המצות לה' חלקים: א', מצות הנהוגות בזמן התפלה בכל ימי החול. ב', מצות התלויות בזמן. ג', מצות האפשריות להזדמן ליד האדם. ד', מצות שצריך האדם לחפש אחריהן לקיימן. ה', מצות שאין ביד האדם לחפש אחריהן אא"כ יזמינם הקב"ה, וראה בסה"מ תרס"ח בסופו בהוספה ג' (הגהות על שעה"ק להרח"ו) ע' רמז (בהוצאת תשמ"ט).

PARAGRAPHE 8

47 פ"ג דפאה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 (ה"י"ג). [כ].

48 בתוספתא פ"ג דפאה מעשה בחסיד א' ששכח עומר בתוך שדהו
 Le récit de l'homme pieux qui célébra par des offrandes la mitsva de la gerbe oubliée, car elle seule s'accomplit à notre insu.

Tosefta Peah 3:13 ג' תוספתא פאה ג'
 ... המעמר מפני הדליקה ומפני אמת המים אין להם שכחה מפני [שעתיד] לאבדן מעשה בחסיד אחד ששכח עומר בתוך שדהו ואמר לבנו צא והקריב עלי פר לעולה ופר לשלמים אמר לו אבא מה ראית לשמוח בשמחת מצוה זו [יותר] מכל מצות שבתורה אמר לו כל מצות שבתורה נתן [להם המקום] לדעתנו זו שלא לדעתנו שאילו [עשינוהו ברצון לפני המקום לא באת מצוה זו לידינו] [אלא] הרי הוא אומר (דברים כד) כי תקצור וגו' קבע לו הכתוב ברכה והלא דברים קל וחומר מה אדם שלא נתכוין לזכות וזכה מעליו עליו כאילו ...

Tosefta Pe'ah - Machon Mamre (Public Domain)

49 כי תקצור וגו'
 « Lorsque tu feras la moisson dans ton champ et que tu oublieras une gerbe dans le champ, ne retourne pas la prendre... afin que D.ieu, ton D.ieu, te bénisse. » Le verset associe une bénédiction à cette mitsva.

דברים כ"ד:19 Deuteronomy 24:19
 כִּי תִקְצֹר קִצְיֶךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב לִקְרָתוֹ לִגְר לִיתֹם וְלֹאֲלִמְנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ:
 Lorsque tu moissonneras ta récolte dans ton champ et que tu oublieras une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas la prendre ; elle sera pour l'étranger, l'orphelin et la veuve, afin que D.ieu, ton D.ieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

50 אנת הוא דאפיקת
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ת"י בהקדמה.

51 אנת הוא דאפיקת כו'
 Dans le Pata'h Eliyahou, au début du Tikkunei Zohar : « Tu es Celui qui a fait surgir dix arrangements, et nous les appelons dix Séfirot. » Cette citation établit qu'Arich Anpin est la source des Séfirot émanées.

תקוני זוהר י"א א' תיקוני זוהר 17a:11-12
 אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת

מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 ר"ש בן שטח שברח למצרים . . ורדפו אחריו ונעשה נשיא
 La note du Rabbi précise que le même nom figure dans Likkutei Torah, renvoie au Talmud de Jérusalem, Chagigah 2:2 (cité dans Tosafot, Chagigah 16b), où l'histoire est racontée à propos de Yehouda ben Tabai, et laisse le point à l'étude.

חגיגה ט"ז בבב Chagigah 16b
 LA NOTE DE KEHOT

ראה בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר להנחות הר"פ לע' פ' (נדפס בע' קצג): "וכן הוא גם בלקו"ת. וראה ירושלמי חגיגה פ"ב ה"ב (הובא בתוסי' חגיגה טז, ב). וצ"ע" עכ"ל. ראה גם בהערות וצינונים לעיל. ראה ירושי חגיגה פ"ב, ה"ב. ר' יהודה בן טבאי כמ"ש בסידור שלו עז"פ קודם התפלה ד"ה מזמור [כא, א]. ועי' בשה"ד בשם הירושלמי (פ"ב דחגיגה ה"ב). ואפ"ל דה"ק כאן לפי"ד חכמים שם (טז, ב) במשנה ובפ' גמר הדין (ה"ו) שר' שמעון בן שטח ה"י נשיא. [כ].

53 כל הרודף אחר הכבוד
 « Quiconque poursuit les honneurs, les honneurs le fuient ; quiconque fuit les honneurs, les honneurs le poursuivent. » Cette citation explique pourquoi le sage qui s'enfuit fut nommé Nassi.

עירובין י"ג בבב Eruvin 13b
 LA NOTE DE KEHOT

ראה עירובין יג, ב.

54 בדי"ה צאינה וראינה
 Ce maamar explique que la couronne se trouve au-dessus du corps du roi et est faite de pierres précieuses, inanimées mais devenues couronne.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

55 בדי"ה צאינה וראינה
 « Allez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné. » C'est le début du maamar auquel le texte renvoie.

שיר השירים ג' י"א Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֹטְרָה שְׁעֹטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 קשרו להן ב' כתרים אחד כנגד נעשה כו'
 Lorsque Israël fit précéder « nous ferons » à « nous entendrons », les anges du service attachèrent deux couronnes

à chacun. L'Admour Hazaken voit dans ces couronnes les deux niveaux de Kéter.

Shabbat 88a:7"א:7"א שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

57

רפ"ו דברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(לה, ב). [כ].

58

Le Talmud dit que « vous recueillerez votre blé » concerne une époque où Israël ne fait pas la volonté de D.ieu, car lorsqu'il la fait, son travail est effectué par d'autres.

Berakhot 35b:7"א:7"א ברכות ל"ה ב

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דשה, וזורע בשעת זריעה, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידו, שנאמר: "ועבדת את ...

Rabbi Chim'on bar Yo'haï dit : Est-il possible qu'un homme laboure au temps du labour, sème au temps des semailles, moissonne au temps de la moisson, batte au temps du battage et vanne quand souffle le vent — que deviendra alors la Torah ? Mais lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres font son travail, comme il est dit : « Des étrangers garderont vos troupeaux », etc. (Is. 61:5) ; et lorsque Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu, il lui faut faire son travail lui-même, comme il ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

Le second paragraphe du Chema, qui comprend « de tout votre cœur et de toute votre âme » mais pas « de toute votre force », et qui poursuit par « et vous recueillerez votre blé » (11:14).

Deuteronomy 11:13"א:13"א דברים י"א

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-י' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

בכל מאדך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » est interprété comme un amour dépassant sa propre mesure et sa volonté.

Deuteronomy 6:5"ה:5"ה דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אל יאמר אדם אי אפשר

Un autre endroit où est commentée la formule : « Qu'une personne ne dise pas : "Je n'en ai pas envie". »

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל האזינו (ע"ד, א). ושי"נ. [כ].

62

אתכפיא סט"א . . אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

Le Zohar dit que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes. Cette idée est appliquée à l'observance des interdits par soumission.

Zohar II, 128b"ב קכח, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

63

בביאור ע"פ שחורה אני

Les commandements positifs y constituent les vêtements de l'âme, tandis que le respect des interdits (« je suis noire ») attire la révélation de l'essence de D.ieu, qui ne peut même pas être appelée sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש י, ב.

64

בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Début de l'Explication à laquelle le texte renvoie, consacrée aux commandements négatifs.

Song of Songs 1:5"ה:5"ה שיר השירים א'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

וע"פ שימני כחותם

Ce maamar parle des lumières revêtues dans des réceptacles comme d'un « sceau enfoncé » et explique comment l'amour d'en bas attire la Lumière infinie dans les dix Séfirot ; le texte y renvoie pour la question des commandements négatifs.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מו, ב.

66

וע"פ שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Début d'un autre maamar auquel le texte renvoie.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כמנות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

« Je vis : voici un chandelier tout en or. » Début d'un troisième maamar auquel le texte renvoie.

Zechariah 4:2: זכריה ד:ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלתה וכלתה עלי ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר עליה ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

סדי"ה ראה ריח בני

Le maamar consacré aux bénédictions de Yits'hak, reçues à son insu parce qu'elles ne pouvaient pas se revêtir dans Daat.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כא, א.

69

סדי"ה ראה ריח בני

« Vois, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ. » Paroles de Yits'hak lorsqu'il bénit Yaakov ; le verset sur « l'odeur de ses vêtements » y figure également.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז:כז

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

רק בא אחיך במרמה

« Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction. » Ce passage montre que les bénédictions furent données à l'insu de Yits'hak.

Genesis 27:35: בראשית כ"ז:ל"ה

ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתיך:

Et il dit : « Ton frère est venu avec ruse et a emporté ta bénédiction. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ריח בגדיו ריח בוגדיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בי"ר (פס"ה [כב וברש"י שם]). ובילקוט ר' (קטו). ועי' סנהדרין (לו, א). וכ"ה במדרש אגדה פ' תולדות א"ת בגדיו אלא בוגדיו. [כ].

72

ווי"ש במדרש ריח בגדיו ריח בוגדיו

Le Midrach lit begadav (« ses vêtements ») comme bogdav (« ses rebelles »), en référence aux pécheurs de la lignée de Yaakov qui firent techouva. L'édition Kehot renvoie aussi à Sanhédrin 37a.

Bereshit Rabbah 65:22: בראשית רבה ס"ה:כ"ב

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצלו אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצלו אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיתא, ויקום איש צרורות יוסף משיתא. בשעה שבקשו ...

« Il ne le reconnut pas, car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit » (Genèse 27:23). « Il ne le reconnut pas » : lorsque des méchants furent issus de lui, il [Isaac] ne les reconnut pas. « Son père Isaac lui dit : Approche donc et embrasse-moi, mon fils » (Genèse 27:26). « Approche donc et embrasse-moi » : il lui dit : « Tu seras près de moi dans la sépulture, mais nul autre ne sera près de moi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ווי"ש במדרש ריח בגדיו ריח בוגדיו

Le Talmud interprète également « ses vêtements » (begadav) comme « ses rebelles » (bogdav), citation que l'édition Kehot donne en parallèle.

Sanhedrin 37a:7-8: א-ז:ח-ט

ריש לקיש אמר: מהכא, "כפלת הרמון רקתה" - אפילו ריקנין שפך מלאין מצות פרמון. רבי זירא אמר: מהכא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהוון בשיקבותיה דרבי זירא, דהוון מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והוון קפדי רבנן. כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הוה חריקא קטין שקיה דהוון כעי עלו רחמי, השתא מאן כעי עלו רחמי? הרהרו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

בדי"ה וישלח יעקב

Le maamar cité par le texte pour son explication de « courant chez le marchand ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כד, ג.

75

בדי"ה וישלח יעקב

« Yaakov envoya des messagers. » Début du maamar au-

quel le texte renvoie.

בראשית ל"ב:ד' Genesis 32:4

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעִשׁוֹ אָחִיו אֲרָצָה שְׂעִיר שָׂדֶה אֲדוֹם:

Jacob envoya des messagers devant lui à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 עובר לסוחר

« Quatre cents sicles d'argent, courant chez le marchand. » Expression expliquée dans ce maamar.

בראשית כ"ג:ט"ז Genesis 23:16

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֲפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֶת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 בביאור ע"פ כי תצא

La lamed y représente la lumière englobante qui peut parfois pénétrer dans les réceptacles ; la mem finale représente l'englobant de l'englobant, qui ne le peut pas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לו, ד.

78 בביאור ע"פ כי תצא

« Lorsque tu partiras à la guerre. » Début de l'Explication dans Likkutei Torah sur les deux lumières englobantes, lamed et mem.

דברים כ"א:י"ז Deuteronomy 21:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אִיְבֹיֶךָ וַנִּתְּנָהּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שָׁבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 והקימותי לך בית נאמן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש"א כא, כח.

80 והקמותי לך בית נאמן

Avigail dit à David : « D.ieu établira certainement pour mon seigneur une maison fidèle. » La note de Kehot situe le passage en I Samuel 21:28, apparemment par erreur au lieu de 25:28. L'Admour Hazaken interprète ici « maison » comme Mal'hout de David.

שמואל א כ"ח:כ"ח I Samuel 25:28

שָׂא נָא לִפְשַׁע אִמְתְּךָ כִּי עָשָׂה־יְעֹשֶׂה ה' לֵאדֹנִי בֵּית נֶאֱמָן כִּי־מִלְחָמוֹת ה' אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בָּךְ מִיָּמֶיךָ:

Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car D.ieu établira certainement une maison stable à mon seigneur, puisque mon seigneur mène les guerres de D.ieu ; et aucun mal n'a été trouvé en toi durant tous tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 לא גבה לבי גוי ודוממתי

Ces mots citent Psalms 131:1 ; le passage figure ci-dessous.

תהילים קל"א:א' Psalms 131:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד ה' לֹא־גִבָּה לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי:

Cantique des degrés, de David. D.ieu, mon cœur ne s'est pas enorgueilli, et mes yeux ne se sont pas élevés ; je ne me suis pas appliqué à des choses trop grandes ni trop merveilleuses pour moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלא, א-ב.

82 לא גבה לבי כוי ודוממתי

« Mon cœur ne s'est pas enorgueilli... j'ai apaisé et tranquilisé mon âme. » L'annulation de soi de David ; le mot « apaisé » (domamti) évoque domem, l'inanimé.

תהילים קל"א:א-ב' Psalms 131:1-2

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד ה' לֹא־גִבָּה לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי: אִם־לֹא שְׁוִיתִי וְדוֹמַמְתִּי נִפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלַי נִפְשִׁי:

Cantique des degrés, de David. D.ieu, mon cœur ne s'est pas enorgueilli, et mes yeux ne se sont pas élevés ; je ne me suis pas appliqué à des choses trop grandes ni trop merveilleuses pour moi. Certes, j'ai apaisé et calmé mon âme ; comme un enfant sevré auprès de sa mère ; mon âme est en moi comme un enfant sevré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בלקו"ת מבאר

Il est indiqué que Likkutei Torah considère toute fonction dirigeante comme dépassant la raison (fuir les honneurs) et la relie au fait de faire précéder « nous ferons » à « nous entendrons » ; puisque « C'est par Moi que les rois règnent », toute fonction dirigeante est liée à l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

"שגם כללות ענין הנשיאות הוא ענין שלא ע"פ טעם ודעת (הבורח מן הכבוד כו') ומקשר זה עם ענין הקדמת נעשה לנשמע, עיי"ש, וי"ל, שכיון ש"בי מלכים ימלוכו" לכן כל נשיאות קשורה דוקא עם ענין הביטול (הבורח מן הכבוד כו') — לקו"ש ח"ג ע' 46 הערה 40.

84 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 21:10-25:19 pour ces mots.

דברים כ"א:י"ז-כ"ה:ט"ט Deuteronomy 21:10-25:19

PARAGRAPHE 10

85 תחת אשר לא עבדת בשמחה

« Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie. » Ce verset montre que les mitsvot, accomplies selon la volonté, appellent la joie.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

86 ע"פ ושאתם מים בששון

Ce maamar oppose la libation de vin, explicitement mentionnée dans la Torah écrite, à la libation d'eau, loi donnée à Moïse au Sinaï, et explique pourquoi l'eau était puisée dans une grande joie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל עט, ד ואילך.

87 ע"פ ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Verset relatif au puisage de l'eau de Souccot, qui devait être associé à la joie.

Isaiah 12:3: ישיעיהו

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מזמור שיר שהוא נראה כפל ענין כמ"ש באלשיך

Titre du psaume de l'inauguration de la Maison ; l'Alchikh commente la redondance apparente de « psaume, chant ».

Psalms 30:1: תהילים

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, א.

89 ויהי ביתך כבית פרץ

« Que ta maison soit comme la maison de Pérets. » Bénédiction adressée à Boaz, où « maison » désigne la descendance.

Ruth 4:12: רות

ויהי ביתך כבית פרץ אשר ילדה תמר ליהודה מן-הנער אשר יתן ה' לך מן-הנערה הזאת:

et que ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Yehouda, de la descendance que D.ieu te donnera de cette jeune femme».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 יזל מים

« De ses seaux l'eau s'écoulera. » Illustration de la racine nazal (« s'écouler ») dans mazal.

Numbers 24:7: במדבר

יזל-מים מדליו וזרעו במים רבים וירם מאנג מלכו ותנשא מלכתו:

L'eau coulera de ses branches, et sa descendance sera au milieu de nombreuses eaux ; son roi sera plus élevé qu'Agag, et son royaume sera exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ונוזלים מן לבנון

« Et des ruisseaux qui s'écoulent du Liban. » Autre emploi de la racine nazal.

Song of Songs 4:15: שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן-לבנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 בד"ה וזאת המצוה

« Et voici le commandement, les statuts et les ordonnances. » Début du maamar de Vaet'hanan auquel le texte renvoie.

Deuteronomy 6:1: דברים

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

93 כי לא באתם עד עתה אל המנוחה ואל הנחלה

« Car vous n'êtes pas encore arrivés au repos et à l'héritage. » Les Sages interprètent « le repos » comme Chilo.

Deuteronomy 12:9: דברים

כי לא-באתם עד-עתה אל-המנוחה ואל-הנחלה אשר-ה' אלקיך נתן לך: car vous n'êtes pas encore parvenus au repos ni à l'héritage que D.ieu, votre D.ieu, vous donne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

94 ע"פ ויגש אליו יהודה

« Yehouda s'approcha de lui. » Début du maamar auquel le texte renvoie sur ce sujet.

Genesis 44:18: בראשית

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר באזני אדני ואל-יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעח:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וספר החניוך סי' תצ"ב

Commandement 492 du Sefer Ha'Hinoukh : l'interdiction de planter un arbre près de l'autel, qui englobe les struc-

tures en bois dans le Temple. Le texte imprimé « החניוך » semble devoir se lire « החניוך ».

Sefer HaChinukh 492 תצ"ב חניוך ספר

96 לא תטע לך אשרה כו
« Tu ne planteras pas pour toi d'achéra, aucun arbre, près de l'autel de D.ieu, ton D.ieu. » Ce verset est donné comme source de l'interdiction de faire saillir du bois dans le Temple.

Deuteronomy 16:21 כ"א: דברים

לא־תטע לך אֲשֶׁרָה כְּלִי־עֵץ אֲצֵל מִזְבֵּחַ ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ:

Tu ne planteras aucun arbre, quel qu'il soit, comme Ashéra, près de l'autel de D.ieu, ton D.ieu, que tu te feras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

97 עצי שטים עומדים
« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, debout. » Les planches de bois représentent le niveau végétatif.

Exodus 26:15 ט"ו: שמות

וְעֲשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 שרפים עומדים
« Les séraphim se tenaient au-dessus de Lui. » Le texte comprend ici que les séraphim se tiennent au-dessus de la Chekhina.

Isaiah 6:2 ב"ב: ישעיהו

שִׁרְפִּים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 קדוש כו
« Saint, saint, saint est le D.ieu des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » La proclamation de la sainteté de D.ieu par les anges.

Isaiah 6:3 ג': ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

100 ויקח מאבני המקום ... וישם מראשותיו
« Il prit des pierres de l'endroit et les plaça à sa tête. » Le texte y voit les mots du Chema, dont la racine se trouve au-dessus de la tête.

Genesis 28:11 י"א: בראשית

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 וישם אותה מצבה ויצוק שמן
« Il la dressa en stèle et versa de l'huile sur son sommet. » Le texte y voit l'élévation de Mal'hout et le fait d'y faire descendre la 'Hokhma supérieure.

Genesis 28:18 י"ח: בראשית

וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשָׁתָיו וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מַצְבָּה וַיִּצְקֶה שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigée en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 שמן משחת קדש
« Ce sera pour Moi une huile d'onction sainte. » L'huile symbolise la 'Hokhma supérieure.

Exodus 30:31 ל"א: שמות

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:

Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Ce sera pour Moi une huile d'onction sainte, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

103 אבן מאסו הבונים היתה לראש פינה
« La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle. » Le texte y voit Mal'hout, le niveau le plus bas, dont la racine se trouve au plus haut.

Psalms 118:22 כ"ב: תהילים

אֶבֶן מָאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּינָה:

La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la pierre angulaire principale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כב.

104 מלי נקי בחיי אבן
Un développement parallèle sur Mal'hout comme « pierre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ויחי כרך ב שצד, ב. וראה בדי"ה וישלח תרע"ג.

105 שתי אבנים כו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"ד, מט"ו.

106 בביאור ע"פ זאת חקת התורה

«Voici la loi de la Torah.» Les premiers mots de l'Explication à laquelle le texte renvoie.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 אולי אבנה ממנה

Sarah dit : «Peut-être serai-je construite par elle.» La «construction» par l'intermédiaire d'une servante est liée au niveau le plus bas de Mal'hout.

בראשית ט"ז:ב' Genesis 16:2

ותאמר שרי אל-אברהם הנה-נא עשרני ה' מלדת בא-נא אלי-שפחתי אולי אבנה ממנה וישמע אברהם לקול שרי:

Et Saraï dit à Abram : « Voici, D.ieu m'a empêchée d'enfanter ; entre, je te prie, auprès de ma servante ; peut-être serai-je édifiée par elle. » Et Abram écouta la voix de Saraï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טז, ב.

108 אולי אבנה גם אנכי ממנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה שם ל, ג.

109 וכן רחל את שפחתה בלהה ואמרה אולי אבנה גם אנכי ממנה

Ra'hel dit : «Peut-être serai-je moi aussi construite par elle.» Une formule parallèle à celle de Sarah.

בראשית ל"ג:3 Genesis 30:3

ותאמר הנה אִמְתִּי בְלָהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עֲלֵיכֶרְכִּי וְאֶבְנָה גַם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

Et elle dit : « Voici ma servante Bilha ; entre auprès d'elle, afin qu'elle enfante sur mes genoux, et que moi aussi je sois édifiée par elle. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ראש לשועלים

L'édition Kehot renvoie ici au Zohar pour l'expression «une tête pour les renards», appliquée au niveau le plus bas de Mal'hout lorsqu'il gouverne les mondes inférieurs.

זח"ב קמה, בZohar II, 148b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קמה, ב (אבות פ"ד, מט"ו).

111 להיות ראש לשועלים

«Mieux vaut être une queue pour les lions qu'une tête pour les renards.» La source de cette expression.

משנה אבות ד':ט"ו Pirkei Avot 4:15

רבי ינאי אומר, אין בְּיָדֵינוּ לֹא מַשְׁלֹת הָרְשָׁעִים וְאִף לֹא מִסּוּרֵי הַצַּדִּיקִים. רבי מתנא כן חָרַשׁ אומר, הָיָה מְקַדִּים בְּשָׁלוֹם כָּל אָדָם. וְהָיָה זָנָב לְאֲרִיּוֹת, וְאֵל תְּהִי רֹאשׁ לְשׁוּעָלִים:

Rabbi Yannai dit : il ne nous appartient pas [d'expliquer la raison] ni de la tranquillité des méchants, ni même des souffrances des justes. Rabbi Mathia ben Harash dit : Lorsque tu rencontres des gens, sois le premier à les saluer ; sois la queue des lions et non la tête des renards.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112 בדי"ה יגלה לן טעמי

Le maamar auquel le texte renvoie au sujet du «remplissage» du hé, le niveau le plus bas de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

תרי"א טו, ג.

113 ועי' זוהר פ' בראשית דכ"ז ע"ב

Le passage du Zohar auquel le texte renvoie pour le «remplissage» du hé, le niveau de servante de Mal'hout.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-273:264-25 Zohar, Bereshit

כ"ה:ער"ג

114 ממ"ש ברכות תזריע פ"ד כלום נתוין אבא ישי

David dit : «Mon père Yichai avait-il eu l'intention [de me concevoir] ? » L'Admour Hazaken relève que cela indique que l'Aggada de la servante n'est pas retenue ici.

Vayikra Rabbah 14:5 ויקרא רבה י"ד:ה'

115 רגלי יורדות

«Ses pieds descendent vers la mort.» Décrit le niveau le plus bas, qui descend dans les mondes inférieurs.

משלי ה':ה' Proverbs 5:5

רגְלֶיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

116 נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

117 כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

«Leur fin est enfouie dans leur commencement et leur commencement dans leur fin.» Ce qui est le plus bas est lié à ce qui est le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7: א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

118 אבנים מפולמים אבנים נקובים

Un maamar sur la différence entre le Chema et la Amida, où sont évoquées les catégories de «pierres»; il correspond à l'interprétation ici des mots du Chema comme des pierres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור ד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה. ראה ביאורו"ל לאדה"א מד, ג. ואילך.

119 Le Talmud déduit des paroles de Ye'hezkel que la bénédiction ne repose sur la maison d'un homme qu'en considération de sa femme.

Yevamot 62b:13: ב: כמות ס"ב

אמר רבי תנחום אמר רבי חנינאי: כל אדם שאין לו אשה — שריו בלא שמחה, בלא ברכה, בלא טובה. בלא שמחה, דכתיב: "ושמחת אתה וביתך". בלא ברכה, דכתיב: "להניח ברכה אל ביתך". בלא טובה, דכתיב: "לא טוב היות האדם לבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120 להניח ברכה אל ביתך

«Faire reposer une bénédiction sur ta maison.» Le verset que le Talmud interprète.

Ezekiel 44:30: ל: יחזקאל

וראשית כל-בכורי כל וכל-תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים יהיה וראשית ערסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל-ביתך:

Et les prémices de tout ce qu'il y a de meilleur, de chaque chose, ainsi que toute offrande prélevée de chaque chose, parmi toutes vos offrandes, seront pour les prêtres ; vous donnerez aussi au prêtre les prémices de votre pâte, afin qu'une bénédiction repose sur ta maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 Rabbi Yossi: «Je n'ai jamais appelé ma femme "ma femme", mais "ma maison".» Il identifie la femme à la «maison».

Shabbat 118b:10: ב: שבת קי"ח

אמר רבי יוסי: מימי לא קריתי לאשתי "אשתי" ולשורי "שורי", אלא לאשתי — "ביתי", ולשורי — "שדי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122 אין אדם ניזון

Le Tséma'h Tsédek y cite l'enseignement des Sages selon lequel la subsistance est accordée à une personne [en considération de sa femme] et remarque que lui non plus n'en a pas trouvé la source.

LA NOTE DE KEHOT

עי בס' אור התורה מאדמו"ר הצ"צ נ"ע בפ' ויצא ד"ה וירא והנה באר סי' ה' בזה"ל הביא מאדמו"ר אין נותנין לאדם פרנסה כו' (וגי' ל"מ). עיי' בפ' בראשית ד"ה במ"ר בראשית ויברך (א, א). [כ].

123 נותן לחם לכל בשר

«Il donne du pain à toute chair.» La subsistance matérielle qui descend de la bonté divine.

Psalms 136:25: כ"ה קל"ו תהילים

נתן לחם לכל-בשר כי לעולם חסדו:

À Celui qui donne la nourriture à toute chair, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, כה.

124 בפ' קרח ע"פ ויגמול שקדים

«Elle produisit des amandes mûres.» Les premiers mots du discours sur Kora'h auquel le texte renvoie.

Numbers 17:23: ג: כ"ג במדבר

ויהי ממחרת ויבא משה אל-אהל העדות והנה פרח משה-אהרן לביתו לוי ויצא פרח ויצץ ציץ ויגמל שקדים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 בד"ה מנורת זהב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, א.

126 אור זרוע לצדיק

Ces mots citent Psalms 97:11 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 97:11: ז"ו: צ"ו תהילים

אור זרע לצדיק ולְיִשְׂרָאֵל שְׂמִיחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא.

127 ופני ברבות תרומה פליה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי שנב

128 ובוהר תרומה (קט"ו סע"ב)

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"שזהו"ע מ"ש אור זרוע לצדיק, דהיינו אור שנברא ביום ראשון שזרעו הקב"ה בג"ע ע"י צדיק יסו"א שהוא גננא דגנתא ואוליד ואצמח ועביד פירין וזהו וכגנה זרועיה תצמיח" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' רפט.

129 וכ"מ ברבות ס"פ שלח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ ועשו להם ציצית הה"ד אור זרוע לצדיק, וכתב ה' חפץ למען צדקו וגוי זרע הקב"ה את התורה ואת המצוות להנחילם לישראל לחיי העוה"ב ולא הניח דבר בעולם שלא נתן בו מצוה לישראל יצא לחרוש לא תחרוש בשור ובחמור כו' עכ"ל. לפי"ז פ"י אור זרוע אור היינו התורה ומצות, זרוע מה שנתלכשו בכל פרטי הענינים שבעוה"ז בחרישה זוריעה כו', ולבושי" כמו ציצית, ובכתבים מזוה וכן בכל שא"ד" — יהל אור ע' שנב. וראה אוה"ת נ"ך כרך א ס"ע רפט ואילך.

130 ואור החמה יהי שבעתיים כאור שבעת הימים

Ces mots citent Isaiah 30:26 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו ל':כ"ו Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶה־לְלֵכָנָה כְּאֹרֶה הַחֶמֶה וְאֹרֶה הַחֶמֶה יְהִי שְׁבַע־תַּיִם כְּאֹרֶה שְׁבַע־הַיָּמִים כְּיוֹם חֻבֵּשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עֲמוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

131 ברבות נשא פי"ג . . תרי"ג אותיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' בחקותי מו, ד.

132 וזהו שפי' בוהר ויקרא (ד"ב ע"א)

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ז תתשס, ב מביא לשון המדרש ומקשה "קשה איך דבור זכור את יום השבת לקדשו מכון נגד תדשא הארץ דשא, אדרבה זהו עשיית מלאכה וא"כ זהו הפך לקדשו, לכאורה". וראה גם באוה"ת נ"ך ע' רצ.

133 יוצר משרתים ואשר משרתיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

134 וגילוי זה זהו בשבת

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך ע' רצ בסע"י ב בענין נשמה יתירה.

135 בד"ה ראה כי ה' נתן לכם השבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בשלח ב, א.

136 קדושתו למעי מקדושתכם

La note de Kehot renvoie à Vayikra Rabbah 24:9 pour ces mots.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ז:ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר כד, ט.

137 שמש צדקה ומרפא

Ces mots citent Malachi 3:20 ; le passage figure ci-dessous.

מלאכי ג':כ" Malachi 3:20

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיֵּצְאֲתָם וּפְשָׁתָם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

138 ברבות בא פט"ו (דקלי"א ע"ד)

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה כה, ג. ל, ד. ובאוה"ת פ' וירא כרך א פח, ב: "ובסדר בא פט"ו מבואר ענין שמש צדקה היינו מה שיהי' ואור החמה שבעתים כאור שבעת הימים, והוא ענין אור ג"ר דעתיק, ולכן הוא מרפא כי משם מקור החיים". ע"ש.

139 ותהלתי אחטם לך

Ces mots citent Isaiah 48:9 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו מ"ח:ט"ז Isaiah 48:9

לְמַעַן שְׁמִי אֶאֱרִיךְ אִפִּי וְתַהֲלֵתִי אֶחְטֹם־לָךְ לְבִלְתִּי הִכְרִיתָךְ:

À cause de Mon nom, Je retiendrai Ma colère, et à cause de Ma louange, Je me contienrai pour toi, afin de ne pas t'exterminer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מח, ט.

140 וברבות במדבר פרשה ה'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"דורש אחתם לשון חותם קץ הגאולה החתום . . גם חותמה לטובה" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קעט. וראה לעיל פ' שלח נא, ד.

141

בספד"צ פ"ב

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 177a pour ces mots.

Zohar II, 177a, זח"ב קעו, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קעו, א. "בזמנא דמטא תשרי ירחא שביעה משתכחי אילין תליסר בעלמא עילאה ומתפתחין תליסר תרעא דרחמי בההוא זמנא דרשו הי בהמצאו כתיב ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי וגוי היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחודש בערב" — אוה"ת ויקרא כרך א ע' פד. וראה לעיל פ' האזינו עז, א ג"כ חלק מהלשון שבסד"צ. וראה גם אוה"ת בראשית כרך א לד, א.

142

סד"ה ועשית בגדי קדש

«Tu feras des vêtements de sainteté.» Les premiers mots du discours auquel le texte renvoie.

Exodus 28:2, שמות כ"ח:ב

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tosefta Pei'ah - Machon Mamre (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak